



TO THE RIGHT
 worshipful and vertuous
 Gentlemen : *Sir Roger Owen*
 Knight, one of his Highnesse
 Iustices of the Peace & *Quorams*
 for the Countie of *Salop* : *Sir Tho-*
mas Middleton, Knight, Alderman
 of the honourable Citie of *Lon-*
don : and *Iohn Lloyd*, of the In-
 ner Temple, Esquire.

Y Ou may maruel
 (right worship-
 full) how I be-
 ing an obscure man, and
 not altogether knowen
 vnto your Worships,
 should dare to craue your

A 2 patro-

The Epistle

patronage to this my
rude & vnpolished book
begotten in *Spaine*, and
brought foorth in great
Brittaine. But two things
haue emboldened mee:
The one, because all you
are singular patrons, and
speciall fauourers, as of all
schollers & learned men:
so also of such as trauell
in this kinde, for the
knowledge of *exotique*
Languages. The other,
for that some speciall
friends of mine haue mo-
ued mee therevnto, at
whose

Dedicatorie.

whose request I haue cō-
descended, not onely to
publish this Treatise, but
also to present it vnto
your worships. If there-
fore you shall take it in
good part, I shall thinke
my selfe beholding vnto
you; and shal by al possi-
ble meanes, labour to
shew my selfe thankfull.
To cōmend the subject
I neede not, for the vse,
which is great & ample,
will soone declare the
necessitie & profite there-
of. Thus crauing pardon

A 3 for

The Epistle

for my boldnesse, and
commending your wor-
ships vnto the tuition of
the Almighty, I take my
leave.

*Yours in all affectionate dutie
most humbly to commaund.*

Lewis Owen.



To the courteous Reader.

HAuing (courteous Reader) compiled this little Pāphlet at some vacant houres

in the Kingdome of *Castile*, and entituled the same, the *Key of the Spanish tongue*, wherein (amongst other things) is plainly (I hope) declared the true, exact and rediest way to the knowledge and perfection of the *Spanish tongue*. I haue nowe (at the earnest request and intreatie of diuers worshipfull Gentlemen and

A 7

Mar-

To the curteous Reader.

Marchants) communicate
these my first labours with
thee: If any *Momist*, who ne-
uer doth any thing himselfe
but curiously behold the do-
ings of others, carpe at these
my paines, I looke to fare no
otherwise, then my better
haue done before me. If any
of meer enuie & emulation be
greeued hereat, and cannot a-
mend it, I wish them better
minde, and pittie their igno-
rance. Against both which
sort of curious and maleuo-
lent *Zoylistes*, I humbly ap-
peale to thy indifferent & iu-
dicious censure, desiring thee
no otherwise, to esteeme of
my trauel, then in effect thou
shalt find fruite thereof. When
I first yeelded to the publi-
shing

To the curteous Reader.

ning of this *Treatise*, I neuer
hoped to please all, though I
intended to hurt none. It suf-
ficeth mee, that hereby I shall
please the wise and iudicious
Reader, who hath vnderstan-
ding to discern, and iudge-
ment to weigh euery mans la-
bour in an equall ballance: &
also such as being desirous to
learne, doe behold all things
with a single eye. Wherefore
before I proceed any further,
I must admonish the Reader
that intendeth to attaine to
the full perfection of this lan-
guage, to eschew all brevitie
of speech, or short pronoun-
ciation in vttering his words,
which vice the Spaniardes do
abhorre. And withal to avoid
all perplexity of teaching,
they

To the curteous Reader.

they that cannot frame their
tongues to the pronouncing
of these three letters, that is to
say (g) when it is written be-
fore (e) or (i:) the letter (j) be-
fore any vowel, and the letter
(x) before or after any vowel
in such sort as I haue hereaf-
ter declared, must pronounce
the same as (ch) in English, as
for example: *virgenidad*: vir-
ginitie, *iusto*, iust; *abaxo*: be-
neath, say *virshenitháb*, *shusto*
abasho. Which I must cōfesse,
is corruptly. Lastly, what
faults soeuer haue escaped
the print, impute them not
vnto mee, for that the Prin-
ter is neither acquainted with
the language, nor yet well
provided with such letters &
other things, as the Spanish
tongue

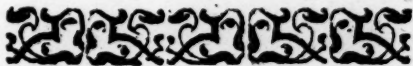
To the curteous Reader.

tongue doth require . And
nowe (courteous Reader)
I omit to trouble thy patience
any longer, wishing thy health
& happie successe in attaining
the knowledge of this Lan-
guage, farewell.

Thine in Christian good will.

Lewis Owen,

*Dulcia non meruit, qui non gustas
nil amara.*



A 6

I have been thinking of you
and how much I love you
and how much I care for you
and how much I want to see you
and how much I want to hear from you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you

Thine affectionate friend
John Doe

I have been thinking of you
and how much I love you
and how much I care for you
and how much I want to see you
and how much I want to hear from you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you

Thine affectionate friend
John Doe

I have been thinking of you
and how much I love you
and how much I care for you
and how much I want to see you
and how much I want to hear from you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you
and how much I want to be with you
and how much I want to be near you
and how much I want to be close to you

3
T
T
a
u
low
2
Eng
a tr
T
like
ora
pala
vorn
T



The Key of the Spanish Tongue.

THe Spanish tongue hath twentie and three Letters, that is to say.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s
t u x y z, whereof these six that follow are vowels, a, e, i, o, u, y.

Of the Letter A.

This Letter is sounded, as in the English tongue: as for example, arbol, a tree marauilla, a wonder.

Of the Letter B.

This Letter is commonly sounded like v consonant in English, as palabra, a word, hablar, to speake, sound palavra, havlar, but in fewe other words it is sounded as our English b,

B

as

I have written to you
and hope you will
be able to find
the things I have
written to you
and hope you will
be able to find
the things I have
written to you

I have written to you

I have written to you

I have written to you

I have written to you

I have written to you

8
T
T
a
u
low
7
Eng
a
T
like
ora
pala
por
JT



The Key of the Spanish Tongue.

THe Spanish tongue hath twentie and three Letters, that is to say.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s
t u x y z, whereof these six that follow are vowels, a, e, i, o, u, y.

Of the Letter A.

This Letter is sounded, as in the English tongue: as for example, arbor, a tree marauilla, a wonder.

Of the Letter B.

This Letter is commonly sounded like v consonant in English, as palabra, a word, hablar, to speake, sound palavra, havlar, but in fewe other words it is sounded as our English b,

B

as

as bien, well, bueno good, hombre,
a man, nombre, a name.

Of the Letter C.

Sound this letter before a, o, or
u, as k in English, example, casa, a
house, cosa, a thing, cubierto, covered
but if e, or i, immediately follow, then
sound it as S, example; cinco, five
cielo, heaven.

Note that if c, be marked with a
hatfe circle drawne vnder it in this
sort, ç, then sound it as s, example: ca-
beça, a head, moço, a young man
Pieza, a peece: sound cauela, mofa
piesa.

Sound ch, as in our English tongue
example, noche, a night, leche, milk
boracho, a drunkard.

This letter c, written before t, is not
sounded, example, sancto, holy; fa-
santo.

Of the Letter D.

The

the Spanish Tongue. 3

This letter is sounded like th, in English, but with a little more gentle pronounciation, much like dd, in the Brittsish tongue, or th, in the word the as for exāple, potestād, power, magestād, maiestie, padécen they do suffer, dónde where: Sound potestath, magestáth P athecen, donthe.

Neuerthelesse it is sounded as in English in some fewe wordes, but especially in the beginning of the word: as dia, a day, diez, tenne.

Of the Letter K. and I.

These letters are sounded as in the English tongue.

Of the Letter G.

Sound g (when it is written before a, o, u, or any consonant) as wee do in English; example; lugar, a place, agora, now, guardar, to take beede. &c.

But and if v be written between e g and e or i, then the pronouuntiatiō doth alter; for gue is pronounced as the first syllable of gelding, and gui as the first syllable of Gilbert; example, guerra, warre, guia, a guide.

Note also that if after g, these Letters u, & a, do immediatly follow the sound u and a like wa, a sunder from the the letter g, exāple, agua, water, sound ag-wa &c. Also g, before n is not pronounced, example, peigner, to combe, say peiner.

This letter is sounded (if e or i immediatly followe) as gh in English, especially as in the word naught, example, viergen, a virgin, sound it as if it were writen vierghen; for the stranger findeth great difficultie in the sounding of this letter before e, or i. For it is to be pronounced in the throate, as the auncient Brittaines dronounce ch; as by the word goch may appeare, or as the Dutch-
men

the Spanish Tongue. 5

men sound ch, as nacht for night, and finally you may sound it as the greeke x. Some men do sound this letter, when it is written before e or i, as sh in English, wherein they greatly erre.

Neuer thelesse they that cannot frame their tongues to the pronounciation of this letter, in such sort as I haue heretofore declared, must needs pronounce it (when it is written before e or i) as sh in English.

Of the Letter H.

This letter is sounded as in our English tongue; saving that in the beginning of a word it is sounded with a more gentle aspiratiō then Englishmē do, exāple, hazer, to make; rehazer, to make againe: hecho, don, but after t. it is not sounded.

Of the Letter I.

There are in the Spanish tongue, two sorts of this letter, the one is called i larga a great i, and the other i, pequeña a little i, the great i is thus

written j and the other, thus i.

This j, is ever a consonant; & is alwaies written before one of these vowels, a, i, o, u, & sometimes before e; but very seldome. Example, *hijo*, a sonne, *jurar*, to swear, *apparejado*, prepared, *consejero*, a counsellour, or he that giveth counsel. And it is sounded like the letter g, being ioined with e, or i, of the which I haue made mention before.

Sound this little i like ee, in English, example, *supplico*, I pray, *Libro*, a booke: sound *suppleco*, *leebro*.

Of the Letter K.

This letter is very seldome used: vnde it be in some proper names, or in some borrowed wordes of other languages, but it is sounded as in English.

Of the Letter L.

This letter (being single) is sounded as in English: but being doubled, then sound it as li, in English, sounding the last l, for i, example, *llano*, full, *llaue*,

the Spanish tongue. 7

a key, sound *lieno*, *liaue*: but if ll end the dictio, then it is sounded as in English; example, *mill*, a thousand.

Of the Letter M.

This letter is likewise sounded as in English; example, *mano*, a hand, *merced* a reward; But and if m, end the word, then it is sounded like n; the which is very seldome to be seene.

Of the letter N.

This letter is sounded likewise as in English; example *ninguno*, no man, except the letter p, do immediatly follow, then, n, is sounded like m, example, *canpo*, a field: sound *campo*.

Note that when this letter is thus marked, ñ: with a top over the head: then sound it alwaies like ni, in English, example, *Señor* a Lord, *Señora* a Lady, *enseñar*, to teach, sound *Senior*, *Seniora*, *enseniar*, &c.

Of the Letters O, and P.

These letters are sounded as in English, saving that ph, is sounded like f, in latine.

The Key of Of the Letter Q.

This letter is sounded as in English when u and a follow immediately after it: example, quarto, a quarter, quando, when, quanto, how much; but when u and e or i, follow immediately after the q, the letter u is cut off, and not sounded, example, riquezas, riches, quien, who; sound riquezas, or rikezas, qien or kien: sound qui and que like ki & ke in all wordes.

Of the Letter R.

This letter is sounded in the begin- of the word with a vehement aspiration like a double r & in like sort. when it is written after n, example, Rey a king, honrado, honoured, and in all other places it is sounded as in English.

Of the Letter S, and T.

These letters are sounded as in English, example, sanctidad, holinesse, tiempo, time, but ti is never sounded as ci as we do in many words in English.

Of the Letter V.

This letter is sometimes a vowel, and some-

the Spanish Tongue. 9

sometimes a consonant ; when it is a vowel it is sounded like oo in english, example : Escudo de Inglatierra, an English crown, soond escootho; & when it is a consonant it is sounded as in vineyard, or vertue, in english, example, verdad, trueth or veritie; vino wine.

Of the Letter X.

As I have shewed you how to sound j larga, or g (when it is written before e or i) so you must sound this letter before or after any vowel; example, abaxo, belowe, roxo, red. Sound a-bacho, as the annient Brittaines or Dutchmen do.

Of the Letter Y.

This letter is sounded like ee in english, and is alwaies a vowel, example, yglesia, a Church.

The difference betweene y & this i, is this, i doth neuer follow after a vowel, & the letter y doth, example, muy bien, very well, and when y, is written alone, it is a word, that is to

The Key of Of the Letter Q.

This letter is sounded as in English when u and a follow immediatly after it: example, quarto, a quarter, quando, when, quanto, how much; but when u and e or i, follow immediatly after the q, the letter u is cut off, and not sounded, example, riquezas, riches, quien, who; sound riquezas, or rikezas, qien or kien: sound qui and que like ki & ke in all wordes.

Of the Letter R.

This letter is sounded in the begin- of the word with a vehement aspiration like a double r & in like sort. whe it is written after n, example, Rey a king, honrado, honoured, and in all o- ther places it is sounded as in English.

Of the Letter S, and T.

These letters are sounded as in English, example, sanctidad, holinesse, tiempo, time, but ti is neuer sounded as ci as we do in many words in English.

Of the Letter V.

This letter is sometimes a vowel, and some-

the Spanish Tongue. 9

Sometimes a consonant ; when it is a vowel it is sounded like oo in english, example : Escudo de Inglatierra, an English crown, soond escootho; & when it is a consonant it is sounded as in vineyard, or vertue, in english, example, verdad, trueth or veritie; vino wine.

Of the Letter X.

As I haue shewed you how to sound j larga, or g (when it is written before e or i) so you must sound this letter before or after any vowel; example, abaxo, belowe, roxo, red. Sound a-bacho, as the annient Brittaines or Dutchmen do.

Of the Letter Y.

This letter is sounded like ee in english, and is alwaies a vowel; example, yglesia, a Church.

The difference betweene y & this i, is this, i doth neuer follow after a vowel, & the letter y doth, example, muy bien, very well, and when y, is written alone, it is a word, that is to

*say, and, in English, and et, in latine;
example, saca mis botas y limpi-
adles. Pull off my bootes and make
them cleane.*

Of the Letter Z.

*This letter is sounded as in the En-
glish tongue, example: luz, light.*

*Here is to be noted, that all verbes
actiues of the Imperatiue mode, that
end in d, do not sound the same, ex-
ample, escuchad, hearken, mirad,
looke, sound escucha, mira.*

A BRIEF IN- struction, shewing the con- uersion or mutation, of Spa- nish letters, in such words as are dis- cended or borrowed of the Latine.

*The latin b: is changed into v. & of-
tentimes into p, Spanish, example
v. rnauas bibio como sabio, in steed*

the Spanish Tongue. 11

of Barnabas vivo como sauió, and
in latine Barnabas vixit vt sapiens.
Barnabas liued as a wise man.

*The latine c, is changed into g, and
sometimes into z, Spanish : as digo,
ciego, bozear, reziente : of the
latine words, dico, cecus, vacuus, vo-
ciferari, recens &c.*

*Cl into ll as llamar, llave : of cla-
mo, clavis.*

*D, into l, and t, as olor, cola, ama-
do, dado, leydo, piedro, cuidad : of
odor, cauda, amatum, datum, lec-
tum, petrus, ciuitas.*

*E, into i, and sometimes into ie, as
pido, viento, miedo, ciento, of peto,
ventus, centum, and metus, &c.*

*F, into h, and ll, as huyr, hijo, ham-
bre, hez, hago, llamado : of filius,
fames, fex, facio, flamma.*

*Gn is changed into ñ, as leña,
seño, of lignum, signum, wood, a
signe.*

I, into e, & sometimes into r, viejo, of

B 6 vetus,

veus, old, lengua, of lingua, a tongue,

L, into i, as ajo of allium, hijo of filius, engl. garlike, a sonne.

O, into v, and ue, as lugar, puerta, nuevo, puerco, of locus, a place, porta, a porch, nouus, newe, porcus, a hogge.

P, into b, sometimes into u, & others whiles into l, as Cabra; lobo, sauio, Haga, lleno, of capra a goat, lupus, a wolf, sapiēs, wise, plaga, a plague, plenus, full.

Q, into z, and sometimes into g, as lazo, aggila, agua, of laqueus, aquila, aqua, a lake, an Eagle, water.

S, into c and z as cumo, zabor of succus, &c, Sap, or inice.

T, into d, as vendido, of venditum, sould, and all supines ending in tum latine, are in the spanish tongue in do, or cho: as hecho of actum made, dicho of dictum, spoken. venido, of ventum, come.

V, in

the Spanish tongue.

13

V, into o, as Logro: of Lucrum
gain.

X, into z, as Luz, juez, nuz, paz,
of Lux, Iudex, nux, pax,
Light, a Iudge, a Nut, Peace.

The determination of all Nounes
that are of the Masculine
gender.

O, & E, are the 2 commune termi-
nationes of the masculine, example:
vn mancebo diligente, a diligent
yong man, plurally, Dos mance-
bos diligentes, two diligent yong
men.

Except very fewe ending in e, as
Puente, a bridge, hambre, hun-
ger, Muerte, death, and also Al-
philete, and Pate.

All Nounes ending in c, are Mascu-
lines, as Albahac, a proper name.
In al, el, il, ol, as Caudal, Papel,
Perexil,

tuya, fuya, misma, nuestra,
vuestra.

Plural,

Ellas, aquellas, estas, esas, mias,
tuyas, mismas, nuestras, vue-
stras.

*Note that el, is an Article of the
Feminine gender, when it goeth be-
fore a word beginning with a vowel:
as el agua the water, el ama the mis-
stress, but properly it is of the mas-
culine gender.*

**All Nounes Diminutives of
the Masculine gender
ende in.**

Itto, illo, uello, itto as juanico, Ton-
nio, Perilla, little danger, borra-
chuelo, a little drunkard, chiqui-
to, a little one. And all dimin-
utives of the feminine gender ende
in Ica, illa, uela, ita, as juanica,
Zugg, &c.

Numbers

Numbers of Nounes.

There are but two numbers singular & plural. The sing number speaketh of one thing, as Palabra a word.

The plurall number speaketh of more then one, by adding thereunto the letter s, as Palabras wordes.

Of the Verbes.

In the Spanish tongue are five Moods, the Indicative, the Imperative, the Optative, Subiunctive, and Infinitive.

Coniugations of Verbes

Actiue.

In the Spanish tongue there are 3. coniugations of verbes actiues, which are knowne after this manner.

The first Coniugation hath his Infinitive mood ending in ar, as enseñar to teach.

The second coniugation hath his Infinitive mood ending in er: as aver, to haue.

The third coniugation hath his Infinitive

The Key of
Infinitive Mood ending in ir, or yr,
as oyr, to beare,

Of persons.

There bee also, three persons in both numbers, as in the latine, example: Yo, he, I haue: tu has, thou hast: aquel ha, he hath: nosotros hauemos, we haue: vosotros aueys, ye haue: aquellos han, they haue.

The Regular verbes of the active voyce haue sixe tenses in the Indicative Mood. The Present tense, the Preterimperfect, the Preterperfect, The Preterpluperfect, the Future imperfect, and the Future tense perfect. And in all other moodes there are but onely five tenses or times.

The present tense, preterimperfect tense, preterperfect tense, and the preterimperfect tense, doe agree in signes and signification with our English tenses, as hereafter in the Coniugation of verbes may appeare.

The future tense unperfect, speaketh

the Spanish tongue. 19

keeth of the thing vnperfect; Exam-
ple: Yo enseñare, I will teach.

The future tense perfect, spea-
keeth of the thing more perfect, ex-
ample: Yo, avre enseñado; I shall
be taught.

The forming of Verbes.

The Present tense.
Preterimperfect tense.
Preterperfect tense.
Preterpluperfect tense.
Future tense imperfect.
The future tense perfect.

In Spanish.

El tiempo presente.
Passado y no cumplido.
Passado ya cumplido.
Passado y mas que cumpli-
Venidero imperfecto. (do.
Venidero perfecto.

La primera

La primera Conjugacion.

El verbo Enseñar.

La manera de mostrar.

El tiempo presente.

Sing.

Yo enseño,

Tu enseñas,

Aquel enseña,

Plu.

Nosotros enseñamos,

Vosotros enseñades,

Aquellos enseñan.

El tiempo pasado,

y no cumplido.

Sing.

Yo enseñaua,

Tu enseñauas,

Aquel enseñaua.

Plu.

Nosotros enseñauamos,

Vosotros enseñauades,

Aquellos enseñauan.

El tiempo pasado,

ya cumplido.

Sing.

the Spanish tongue.

21

The first Coniugation.

The verbe to teach.

Indicative moode,

Present tense,

Sing.

I teach,

Thou teachest,

He teacheth.

Plu.

Wee teach.

Yee teach,

They teach.

Imperfect.

Sing.

I did teach.

Thou didst teach.

He did teach.

Plu.

Wee did teach,

Yee did teach,

They did teach.

Perfect.

Sing.

Sing

Sing.

Yo enseñe, he enseñado,
 tu enseñes, as ensañado,
 aquel enseñe, ha enseñado.

Plu.

Nosotros enseñemos, hauemos
 enseñados. (dos,
 vosotros enseñedes, aveys enseña-
 aquellos enseñen, an enseñados,
 El tiempo pasado y mas que
 cumplido.

Sing.

Yo avia enseñado,
 tu avias enseñado,
 aquel avia enseñado.

Plu.

Nosotros aviamos enseñados,
 vosotros aviades enseñados,
 aquellos avian enseñados.
 El tiempo vinidero imperfecto,

Sing.

Yo enseñare,
 tu enseñares,
 aquel enseñare,

Plu.

the Spanish tongue.

23

Sing.

*I have taught,
thou hast taught,
he hath taught.*

Plu.

*Wee have taught,
yee have taught,
they have taught.*

Pluperfect.

Sing.

*I had taught,
thou hadst taught,
he had taught.*

Plu.

*Wee had taught,
yee had taught,
they had taught.*

Future Imperf.

Sing.

*I will teach,
thou wilt teach,
he will teach.*

Plu.

Plu.

Nosotros enseñaremos,
vosotros enseñaredes,
aquellos enseñaren.

El tiempo venidero *Perfecto.*

Sing.

Yo avre enseñado,
tu avres enseñado,
aquel avre enseñado.

Plu.

Nosotros avremos enseñados,
vosotros avredes enseñados,
aquellos avren enseñados.

La manera de Mandar.

El tiempo presente.

Sing.

Enseña tu,
Enseña aquel.

Plu.

Enseñamos nosotros,
Enseñades vosotros,
Enseñan aquellos,

La manera de desfiar.

El tiempo presente. O. si.

Sing.

Plu.

*Wee will teach,
yee will teach,
they will teach.*

Future perfect.

Sing.

*I shall teach,
thou shalt teach,
he shall teach.*

Plu.

*Ve shall teach,
yee shall teach,
they shall teach.*

The Impartive Moode present.

Sing.

*Teach thou,
let him teach.*

Plu.

*Let vs teach,
teach yee,
let them teach.*

The Optative Moode.

C

Sing

Sing.

Yo enseñasse,
tu enseñasses,
aquel enseñasse.

Plu.

Nosotros enseñassemos,
vosotros enseñasedes,
aquéllos enseñassen.

El tiempo pasado y no cum-
plido. O. si. *Sing.*

Yo enseñara,
tu enseñaras,
aquel enseñara.

Plu.

Nosotros enseñaremos,
vosotros enseñaredes,
aquéllos enseñaran.

El tiempo pasado ya cumplido,
O. si. *Sing.*

Yo aya enseñado,
tu ayas enseñado,
aquel aya enseñado.

Plu.

Nosotros ayamos enseñados,
vosotros

Sing.

*I teach,
thou teachest,
he teacheth.*

Plu.

*wee teach,
yee teach,
they teach.*

Imperf. Would God.

Sing.

*I did teach,
thou didst teach,
hee did teach.*

plu.

*wee did teach,
yee did teach,
they did teach.*

Perfect. God graunt.

Sing.

*I haue taught,
thou hast taught,
he hath taught.*

plu.

wee haue taught,

vosotros ayades enseñados,
aquellos ayan enseñados.

El tiempo pasado y mas que cū-
plido. O. si. *Sing.*

Yo uviera, uviessse, enseñado,
tu uvieras, uviessses enseñado,
aquel uviera, uviessse enseñados,
Plu.

Nosotros uvieramos, uviesssemos
enseñados,
vosotros uvieredes, uviesssedes
enseñados, (*enseñados.*
aquellos uvieran, uviessen
El tiempo venidero. Oxala,

Sing.

Yo enseñe,
tu enseñes,
aquel enseñe.

Plu.

nosotros enseñemos,
vosotros enseñedes,
aquellos enseñen.

El tiempo presente, quando. *Sing.*
Yo enseñe,

*ye have taught,
they have taught.*

Pluperf. Would God,

Sing.

*I had taught,
thou hadst taught,
he had taught.*

plu.

*Wee had taught,
ye had taught,
they had taught.*

Future. Would God.

Sing.

*I should teach,
thou shouldst teach,
he should teach.*

plu.

*Wee should teach,
ye should teach,
they should teach.*

The Subjunctive Mood.

Present . When,

Sing.

I teach.

C 3

thou

tu enseñes,
aquel enseñe.

plu.

nosotros enseñemos,
vosotros enseñedes,
aquellos enseñen.

El tiempo pasado y no cūplido.

Quando. *Sing.* (se,

Yo enseñara, enseñaria, enseñas-
tu enseñaras, enseñarias, enseñasses
aquel enseñara, enseñaria, enseñas-
se.

plu.

Nosotros enseñaramos, enseña-
riamos, enseñassemos,
vosotros enseñarades, enseñaria-
des, enseñassedes,
aquellos enseñaran, enseñarian,
enseñassen.

El tiempo pasado, ya
cumplido. Quando.

Sing.

Yo ay enseñado,
tu as enseñdo,
aquel he enseñado.

Plu.

thou teachest,

he teacheth.

plu.

Wee teach,

ye teach,

they teach.

Imperfect. When.

Sing.

I did teach,

thou didst teach,

he did teach.

Plu.

Wee did teach,

ye did teach,

they did teach.

Perfect. When.

Sing.

I have taught,

thou hast taught,

hee hath taught.

C 4

Plu.

Plu.

Nosotros avemos enseñados,
 vosotros auedes enseñados,
 aquellos an, y auen enseñados.
 El tiempo passado, y mas que
 cumplido. Quando.

Sing.

Yo uviera, uviessse enseñado,
 tu uvieres, uvissse enseñado,
 aquel ùviera, uviessse enseñado.

Plu.

(enseñados,
 Nosotros uvieramos, uviesssemos
 vosotros ùviredes, uvissse
 enseñados, (ñados.
 aquellos ùvieran, uviessen ense-
 El tiempo venidero. Quando.

Sing.

Yo enseñare,
 tu enseñares,
 aquel enseñare,

Plu.

Nosotros enseñaremos,
 vosotros enseñaredes,
 aquellos enseñaren,

La manera

plu.

*We haue taught,
yee haue taught,
they haue taught.*

Pluperf. When.

Sing.

*I had taught,
thou hadst taught,
he had taught.*

plu.

*Wee had taught,
yee had taught,
they had taught.*

Future. When.

Sing.

*I shall, or will teach,
thou shalt, or wilt teach,
he shall, or will teach.*

pul.

*Wee shall, or will teach,
yee shall, or will teach,
they shall, or will teach.*

C 5

The

34 The Key of

La manera indeterminada.

El tiempo presente.

Enseñar.

Passado ya cumplio.

Auer enseñado.

Venidero.

Auer de ser enseñado.

Los Gerandios.

1 De Enseñar. (ado.

2 En enseñando, y siendo, enseñ.

3 A enseñar, y ser enseñado.

Los Supinos.

1 Enseñado.

2 De ser enseñado.

Los Participios.

Presente. { Enseñando.

Passado. { Enseñado.

La segunda Conjugacion.

El verbo hago.

La manera de Mostrar.

Presente. Sing.

Yo hago,

tu hazas,

aquel haze.

Plu.

the Spanish tongue. 35

The Infinitive Moode,
Present.

To teach.

Preterperf. And Pluperf.

To have or had bene had.

Future.

To be taught hereafter.

Gerunds.

1 Of teaching.

2 In teaching.

3 To teach.

Supins.

1 To teach.

2 To be taught.

Participles.

Present. { Teaching.

Preter. { Taught.

The second Conjugation.

The verbe to make,

Indicative Moode.

Present. Sing.

I doe make,

thou doest make,

hee doth make,

C 6

plu.

Plu.

Nosotros hazemos,
vosotros hazeys,
aquellos hazen.

Passado, y no cumplido.

Sing.

Yo hazia,
tu hazias,
Aquel hazia.

Plu.

Nosotros haziamos,
vosotros haziades,
aquellos hazian.

Passado ya cumplido.

Sing.

Yo hize,
tu hizes,
aquel hize.

Plu.

Nosotros hiziamos,
vosotros hiziades,
aquellos hizian.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia hecho,

tu

the Spanish tongue. 37

Plu.

We do make,

ye do make,

they do make.

Imperf.

Singul.

I did make,

thou didest make.

he did make,

plu.

we did make,

ye did make,

they did make.

Preterperf. Sing.

I have made.

thou hast made,

he hath made.

Plu.

We have made,

ye have made,

they have made.

Pluperfect.

Singul.

I had made,

thou

38. The Key of

tu avias hecho,
aquel avia hecho.

plu.

Nosotros aviamos hecho,
vosotros aviades hecho,
aquellos avian hecho,
venidero, imperfecto,

Sing.

Yo hare,
tu hares,
aquel har e.

plu.

Nosotros haremos,
vosotros haredes,
aquellos haren.

Venidero perfecto.

Sing.

Yo avre hecho,
tu avres hecho,
aquel avre hecho.

plu.

Nosotros auremos hecho,
vosotros avreys hecho,
aquellos avren hecho.

La:

the Spanish Tongue; 39

thou hadst made;
he had made.

plu.

We had made;
ye had made;
they had made.

Future Imperfect.

Sing.

I will make;
thou wilt make;
he will make.

plu.

We will make;
ye will make;
they will make.

Future perfect.

Sing.

I shall make;
thou shalt make;
he shall make.

plu.

We shall make;
ye shall make;
they shall make.

Thee

The Key of
La manera de mandar.

Singul.

haz tu,
haga aquel.

Plu.

hagamos nosotros,
hazed vosotros,
hagan aquellos.

La manera de desſear, y la manera de ayuntar, accordanſe en todos verbos del ſegunda conjugation, en todos los tiempos, ſino ſolemente en la ſeña de las maneras, pero la ſeña de la manera de desſear, eſtà, *Si*, o, *oxala* y, de la manera de ayuntár, quando, o, como. &c.

La manera de ayuntár.

Present. Quando.

Sing.

yo haga,
ta hagas,
a quel haga.

Plu.

nosotros

the Spanish tongue.

41

The Imperative Mood.

Singul.

make thou,

let him make.

Plu.

Make we, or let us make,

make ye,

make they, or let them make.

The Optative Mood, and the Subjunctive Mood, do agree in all Verbes of the second coniunction, in all the Tenses, but onely in the signe of the Moodes: for the signe of the Optative Mood, is would God, or God graunt, and the signe of the Subjunctive Mood, is when, how, &c.

The Subjunctive Mood.

Present. when. (Sing.

I make,

thou makest,

he maketh.

Plu.

We

nosotros hagamos,
 vosotros hagays,
 aquellos hagan,
 Passado y no cumplido. Quando.

Sing.

yo hiziera, haria, hiziessse,
 ta hizieras, harias, hiziessses;
 a quel hiziera, haria, hiziessse.

Plu.

Nosotros hizieramos, hariamos,
 (hiziesssemos,
 vosotros hizierades, hariades, hizi-
 (esssedes,
 aquellos hizieran, harian, hizi-
 (essen.

Passado ya cumplido. Quando.

Sing.

Yo ay hecho,
 tu ays hecho,
 aquel aya hecho,

Plu.

Nosotros ayamos hecho,
 vosotros ayades hecho,
 aquellos ayan hecho,

passado,

*We make,
ye make,
they make.*

Imperf. when.

Sing.

*I made, or did make,
thou makest or didst make,
he made or did make.*

Plu.

*We made, or did make,
ye made, or did make,
they made, or did make.*

perfect. when.

Sing.

*I have made,
thou hast made,
he hath made.*

Plu.

*We have made,
ye have made,
they have made.*

Pluperfect.

passado, y mas que cumplido.
Quando.

Singul.

Yo uviera, hecho,
tu uvieras, ùviesses hecho,
aquel uviera, ùviessse hecho.

Plu.

Nosot, uvieramos, ùviesssemos he
(cho,
vosot, uvierades, ùvesssedes hecho,
aquellos uvieran, ùviessen hecho.

Venidero. Quando.

Singul.

Yo hiziere
tu hizieres
aquel hiziere.

Plu.

Nosotros hizieremos
vosotros hizieredes.
aquellos hizieren.

La manera Indeterminada.
hazer.

Present.

Passado ya cumplido, y mas
que

the Spanish tongue.

45

Pluperfect. When.

Singul.

*I had made,
thou hadest made,
he had made.*

Plu.

*We had made,
ye had made,
they had made.*

Future. When.

Singul.

*I shall, or will make,
thou shalt, or wilt make,
he shall, or will make.*

Plu.

*We shall, or will make
ye shall, or will make
they shall, or will make.*

The Infinitive Mood.

Present.

To make.

Perfect,

que cumplido.

Aver hecho.

Venidero.

Auer de ser hecho.

Los Gerundios.

1 De hazer,

2 Aver hecho,

3. Aver de ser hecho.

Los supinos.

1 A hazer,

2 De ser hecho.

Los participios.

Presente.

Haziendo,

Passado.

Hecho.

La tercera coniunction.

El verbo oyr.

la manera de mostrar.

presente.

Sing.

Yo oygo,

tu oygas,

aquel oyga.

Singul.

perfect, and pluperfect.

To haue or had bin made.

Future.

To be made hereafter.

Gerunds.

1 *Of making.*

2 *In making.*

3 *To make.*

Supins.

1 *made,*

2 *To be made.*

Participles.

present.

making.

preter.

made.

The third coniunction]

The verbe to beare.

Indicatiue Mood. present,

sing.

I beare,

thou bearest

he beareth,

plu.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

Passado y no cumplido,

Singul.

Yo oya,
tu oyas,
aquel oya.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

Passado ya cumplido.

Sing.

Yo oy, he, uve oydo,
tu oyes, as, uve oydo,
aquel oye, ha, uve oydo;

Plu.

Nosotros oyemos, auemos, uve-
(mos oy dos,
vnosotros oyedes, auedes, uvedes
(oydos,

quellos oy an, aven, uven oydos.

Passado

the Sanish tongue.

49

We heare,

ye heare,

they heare.

Imperfect.

Sing.

I did heare,

thou didest heare,

he did heare.

plu.

We did heare,

ye did heare,

they did heare.

perfect.

ling.

I haue heard,

thou hast heard,

he hath heard.

plu.

We haue heard,

ye haue heard,

they haue heard.

perfect.

ling.

D

pluperfect.

30 The Key of
Passado y mas que cumplido.
Yo auia oydo,
tu avias oydo,
aquel avia oydo.

Pla.

Nosotros aviamos oydos,
Vosotros aviades oydos,
aquellos avian oydos.

1 Venidero,

Sing.

Yo oyre,
tu oyres,
aquel oyre.

Pla.

Nosotros oyremos,
Vosotros oyredes,
aquellos oyren.

2 Venidero,

Sing.

Yo avre oydo,
tu avres oydo,
aquel avre oydo.

Pla.

Nosotros

the Spanish tongue. 31

Pluperfect.

Sing.

*I had heard,
thou hadst heard,
he had heard.*

Plu.

*We had heard,
ye had heard,
they had heard.*

1 Future.

Sing.

*I will hear,
thou wilt hear,
he will hear.*

plu.

*We will hear,
ye will hear,
they will hear.*

2 Future.

Sing.

*I shall hear,
thou shalt hear,
he shall hear.*

Plu.

Nosotros avremos oydos,

vosotros averedes oydos,

aquellos avren oydos.

La manera de Mandar.

sing.

Oye tu,

oya aquel.

plu.

Oyemos nosotros,

oyedes vosotros,

oyen aquellos.

La manera de flear.

presente, o si.

sing.

Yo oyesse,

tu oyesses,

aquel oyesse.

plu.

Nosotros oyessemos,

vosotros oyessedes,

aquellos oyessen.

Passado y no cumplido, o si.

sing.

yo oyera,

*We shall heare,
yee shall heare,
they shall heare.*

The Imperatiue Moode.
sing.

*Heare thou,
let him heare.*

Plu.

*Let vs heare,
heare yee,
let them heare.*

The Optatiue Moode.
Present. Would God.
sing.

*I heare,
thou bearest,
he heareth.*

plu.

*We heare,
yee heare,
they heare.*

Imperfect. Would God,
sing.

I heard or did heare,

D 3

thou

tu oyeras,
aquel oyera.

Plu.

Nosotros oyeramos,
vosotros oyerades,
aquellos oyeran.

Passado ya cumplido, o si.

Sing.

Yo aya oydo,
tu ayas,
aquel aya oydo.

Plu.

Nosotros ayamos oydo,
vosotros ayades oydo,
aquellos ayan oydo.

passado y mas que cumplido, o si.

Sing.

Yo uviera, uviessse oydo,
tu uvieras, uviessses oydo,
aquel uviera, uviessse oydo.

Plu.

Nosotros uvieramos, uviesssemos
(oydo,
vosotros uvierades, uviesssedes
oydo, aquellos

the Spanish tongue.

57

*thou heardst, or didst heare,
be heard, or did heare.*

Plu.

*We heard, or did heare,
ye heard, or did heare,
they heard, or did heare.
Perfect would. God.*

Sing.

*I have heard,
thou hast heard,
he hath heard;*

plu.

*We have heard,
ye have heard,
they have heard,
pluperfect. Would.*

Sing.

*I had heard,
thou hadest heard,
he had heard.*

plu.

*We had heard,
ye had heard,*

D 4

the

aquellos ùvieran, ùviessen oydos.
Venidero. Oxala,

Sing.

Yo, oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.
La manera de Ayuntar,
presente. Quando.

Sing.

Yo oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.
Passado y no cumplido, quan-
(do.

Sing.

Yo oyera, oyria, oyesse,

tu

they had heard.

Future. Would God.

Sing.

I should heare,

thou shouldst heare,

he should heare.

Plu.

We should heare,

ye should heare,

they should heare.

Present. When.

The Subiunctive Moode.

Sing.

I heare,

thou hearest,

he beareth.

Plu.

We heare,

ye heare,

they heare.

Imperf. When.

Sing.

I did heare,

D. 5

thou

tu oyeras, oyrias, oyesses,
aquel oyera, oyria, oyesse.

plu.

Nosotros oyeramos, oyriamos,
(oyessamos,

vosotros oyerades, oyriades, oyessades,
(fades,

aquellos oyeran, oyrian, oyessen.
Passado ya cumplido. Quando.

sing.

Yo aya aydo,

tu ayas oydo,

aquel aya oydo.

plu.

Nosotros ayamos oydos,

vosotros ayades oydos,

aquellos ayan oydos.

Passado y mas que cumplido.
Quando.

Sing.

Yo uviero, uviessaydo,

tu uvieras, uviesses oydo,

aquel uviera, uviessaydo.

plu.

the Spanish Tongue.

61

thou didst heare,
he did heare.

plu.

We did heare;
ye did heare,
they did heare.
perfect. When.

Sing.

I haue heard,
thou hast heard,
he hath heard.

plu.

We haue heard,
ye haue heard,
they haue heard.
Pluperfect. When.

Sing.

I had heard,
thou hadest heard,
he had heard,

D 6

plu.

60 The Key of

Plu.

Nosotros, úvieremos uviésemos
(oydos,
vosotros, uvieredes, uviésedes
(oydos,
aquellos úvieran, úviessen oydos.
Venidero, Quando.

Sing.

Yo oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

La manera indeterminada.

Presente.

Oyr.

Passado ya cumplido,

Auer oydo.

Venidero.

Auer de oyr.

Los Gerundios,

De oyr,

en

the Spanish tongue.

61

Plu.

we had heard,

ye had had heard,

they had heard.

Future, When,

Sing.

I shall hear,

thou shalt hear,

hee shall hear.

Plu.

wee shall hear,

ye shall hear,

they shall hear.

The Infinitive Moode.

Present.

To hear.

Perfect.

To have heard,

Future.

To be heard.

Gerunds.

Of bearing,

In

62 The Key of

En oyendo, o, siendo oydo,

A oyr, o, siendo oyr.

Los Supinos.

1 A oyr.

2 De ser oydo.

Los Participios.!

Present. { Oyendo.

Preter. { Oydo.

La Conjugation del verbo, Auer.

La manera de mostrar.

Presente.

Sing.

Yo he,

tu has,

aquel ha.

plu.

Nosotors hemos,

vosotros aveys,

aquellos han.

Passado ya cumplido.

Sing.

Yo uve,

aquel

the Spanish tongue.

63.

In hearing,
to heare, or be heard.

Supins.

To heare.

To be heard.

Participles,

Present. { *Hearing.*
reter. { *heard.*

The Conjugation of the Verbs.

to have.

Indicative Mood.

Present. Sing.

I have,

thou hast;

he hath.

plu.

we have,

ye have,

they have.

Imperfect.

Sing.

I had,

thou hadst;

he had.

tu avias,
aquel avia.

Plu.

Nosotros aviamos,
vosotros aviades,
aquellos avian.

1 Passado, ya cūplido.

Sing.

Yo uve,
tu uvisses,
aquel uvo.

plu.

Nosotros uvimos,
vosotros uvistes,
aquellos uvieron.

2 Passado, ya cūplido.

Sing.

Yo he avido,
tu has avido,
aquel ha avido.

plu.

Nosotros hauemos avido,
vosotros aveys avido,
aquellos han avido.

Passado,

the Spanish tongue.

63

thou hadst,

hee had,

Plu.

wee had,

yeer had,

they had.

I. Perfect.

Sing.

I haue,

thou hast,

he hath.

Plu.

wee haue,

yeer haue,

they haue,

2 Perfect.

Sing.

I haue had,

thou hast had,

he hath had.

Plu.

wee haue had,

yeer haue had,

they haue had.

Pluperf.

66 The Key of
Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia,
tu avias,
aquel avia.

Plu.

Nosotros aviamos,
Vosotros aviades,
aquellos avian.

Venidero.

Sing.

Yo avre,
tu avres,
aquel avra.

Plu.

Nosotros avremos.
vosotros avreys,
aquellos avran.

La manera de mandar.

Sing.

Ayas tu,
aya aquel.

Plu.

Ayamos nosotros,

ayades

the Spanish tongue.

87

Pluperf.

Sing.

I had had,

thou hadst had,

he had had.

plu.

wee had had,

ye had had,

they had had.

Future,

Sing.

I shall have,

thou shalt have,

he shall have.

Plu.

wee shall have,

ye shall have,

they shall have.

The Imperative Mood.

Sing.

Have thou,

Let him have.

Plu.

have we, or let vs have.

have

68 The Key of

ayades vosotros,
ayan aquellos.

La manera de ayuntar.

Presente. Quando.

Sing.

Yo aya,
tu ayas,
aquel aza.

Plu.

Nosotros ayamos,
vosotros ayades,
aquellos ayan.

Pasado y no cumplido.

Quando.

Sing.

Yo ùviera,
tu ùvieras,
aquel ùviera.

Plu.

Nosotros ùvieramos,
vosotros ùvierades,
aquellos ùvieran.

Pasado,

the Spanish tongue 69

have yee, or let them have.

The Subiunctive Mood.

Present. When.

Sing.

I have,
thou hast,
hee hath.

plu.

wee have,
yee have,
they have.

Imperfect. When.

Sing.

I had,
thou hadst,
hee had.

plu.

wee had,
yee had,
they had.

Perfect.

70 The Key of

Passado ya cumplido. Quando.

Sing.

Yo aya avido,

tu ayas avido,

aquel aya avido.

plu.

Nosotros ayamos avido,

vosotros ayays avido,

aquellos ayan avido.

Passado, y mas que cumpli-

do. Quando.

Sing.

Yo uviessse,

tu uviessses,

aquel uviessse.

plu.

Nosotros uviesssemos,

vosotros uviesssedes,

aquellos uviesssen.

Venidero. Quando.

Sing.

Yo uviere,

tu uvieres,

aquel uviere.

Plu.

the Spanish Tongue.

71

Perfect. When.

Sing.

I have had,

thou hast had,

he hath had.

plu.

We have had,

ye have had,

they have had.

pluperfect. When.

Sing.

I had had,

thou hadst had,

he had had,

plu.

We had had,

ye had had,

they had had.

Future, when.

Sing.

I shall have,

thou shalt have,

he shall have.

plu.

Plu. W. 1713

Nosotros uvieremos.

vosotros uvieredes.

aquellos uvieren.

La manera indeterminada.

Presente.

Auer.

Passado ya cumplido.

Auer auido.

Venidero.

Espero de auer.

Los Gerundios.

1 De auer,

2 En Aviando y siendo auido,

3 A auer y ser auido.

Los Supinos.

1 A auer,

2 De ser auido.

Los Participios.

Presente.

Auiendo.

Passado.

auido.

La

Plu.
We shall have,
ye shall have,
they shall have.

The Infinitive Mood.

Present.

To have,

Perfect.

To have had,

Future.

To have hereafter,

Gerunds.

Of having.

In having.

To have.

Supins.

1 Had

2 To be had.

Participles.

Present.

Having.

Preter.

Had.

E

The

La Conjugacion del verbo ser,
La manere de mostrar.

Presente.

Sing.

Yo soy,
tu eres,
aquel es.

Plu.

Nosotros somos,
vosotros soys,
aquellos son.

Passado, y no cumplido,

Sing.

Yo era,
tu eras,
aquel era.

plu.

Nosotros eramos,
vosotros erades,
aquellos eran.

Passado ya cumplido,

Sing.

Yo he sido,

the Spanish tongue. 75

The Conjugation of the Verbe,

To be.

Indicative Mood.

Present. Sing.

I am,
thou art,
he is.

plu.

wee are,
yee are,
they are.

Imperfect

Sing.

I was,
thou wast,
he was.

plu.

wee were,
yee were,
they were.

Perfect

Sing.

I have ben,

E 2

Thou

tu as sido,
aquel ha sido.

pln.

Nosotros avemos sido,
vosotros avedes sido,
aquellos han sido.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia sido,
tu avias sido,
aquel avia sido.

pln.

Notros aviamos sido,
vosotros aviades sido,
aquellos avian sido.

Venidero.

Sing.

Yo sere,
tu seras,
aquel sere.

pln.

Nosotros seremos.

voso-

the Spanish tongue.

77

thou hast ben,

he hath ben,

plu.

wee haue ben,

ye haue ben,

they haue ben.

Pluperfect.

Sing.

I had ben,

thou hadest ben,

hee had ben.

plu.

Wee had been,

ye had ben,

they had ben.

Future.

Sing.

I shall, or will be,

thou shalt, or wilt be,

he shall, or will be.

Plu.

Wee shall, or will be,

C 3

ye

vosotros serays,
aquellos seran.

La manera de mandar,

Sing.

Sed tu,
sea aquel.

Plu.

Seamos nosotros,
sed vosotros,
sean aquellos.

La manera de desear. *Presente.*

O si.

Sing.

Yo sea,
tu seas,
aquel sea.

Plu.

Nosotros seamos,
vosotros seays,
aquellos sean.

Passado y mas que cumplido.

Oxala.

Sing.

Yo fuesse,

ye shall, or will bee,

they shall, or will be.

The Imperative mood

Sing.

Bee thou,

let him be.

Plu.

Let vs bee,

bee yee,

let them bee.

The Optative Mood.

Present, God grant.

sing.

I bee,

thou bee,

hee bee,

plu.

wee bee,

yee bee,

they bee.

Pluperf. Would God.

sing.

I were,

E 4

thou

28 The Key of

vosotros serays,

aquellos seren.

La manera de mandar,

Sing.

Sed tu,

sea aquel.

Plu.

Seamos nosotros,

sed vosotros,

sean aquellos.

La manera de desear. *Presente.*

O si.

Sing.

Yo sea,

tu seas,

aquel sea.

Plu.

Nosotros seamos,

vosotros seays,

aquellos sean.

Passado y mas que cumplido.

Oxala.

Sing.

Yo fuesse,

*ye shall, or will bee,
they shall, or will be.*

The Imperatiue mood.

Sing.

*Bee thou,
let him be.*

Plu.

*Let vs bee,
bee yee,
let them bee.*

The Optatiue Mood.

Present. God grant.

sing.

*I bee,
thou bee,
hee bee,*

plu.

*wee bee,
yee bee,
they bee.*

Pluperf. Would God.

sing.

I were,

E 4

thou

80 The Key of

tu fuesse,
aquel fuesse.

Plu.

Nosotros fuésemos,
vosotros fuéssedes,
aquellos fuéssen.

La manera de ayuntar.

Presente. Quando.

Sing.

Yo fue,
tu fueres,
aquel fuere.

plu.

Nosotros fuéremos,
vosotros fuéredes,
aquellos fueren.

La manera indeterminada.

Ser,
uviera fido,
Siendo.

El pasado voz.

La manera de mostrar.

Presente. Sing.

Yo soy enseñado,

the Spanish tongue.

81

*thou weare,
he weare.*

Plu.

wee weare,

ye weare,

they weare.

The subiunctive Mood.

Present. When.

Sing.

I am,

thou art,

he is.

Plu.

wee were,

ye were,

they were.

The Infinitive mood,

To be.

To haue been.

Being.

The passive voyce.

The Indicative mood.

Present. Sing.

I am taught,

E 5

thou

tu eres enseñado,
aquelles enseñado.

plu.

Nosotros somos enseñados,
vosotros soys enseñados,
aquellos son enseñados,
Passado y no cumplido.

sing.

Yo era enseñado,
tu eras enseñado,
aquel era enseñado.

plu.

Nosotros eramos enseñados,
vosotros erades enseñados,
aquellos eran enseñados,
Passado ya cumplido.

sing.

Yc fuy, he, uve sido enseñado,
tu fuiste, as, uviste sido enseñado,
aquel fue, ha, uve sido enseñado.

Plu.

Nosotros fuymos, avemos, vni-
(mos sido enseñados,
vosotros fuystes, aveys, uvistes
(sido enseñados,
aquellos

thou art taught;
he is taught.

Plu.

wee are taught;
ye are taught;
they are taught.

Imperfect.

Sing.

I was taught,
thou wast taught,
he was taught.

plu.

We were taught,
ye were taught,
they were taught.

Perfect.

Sing.

I haue ben taught;
thou hast ben taught;
he hath ben taught.

Plu.

wee haue ben taught;

ye haue ben taught.

l &

they

Aquellos fueron, an, uvieron si-
(do enseñados.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia sido enseñado,
tu avias sido enseñado,
aquel avia sido enseñado.

plu.

(dos,

Nosotros aviamos sido enseña-
vosotros aviades sido enseñados,
aquellos avian sido enseñados.

1 Venidero.

Sing.

Yo sere enseñado,
tu seras enseñado,
aquel sera enseñado.

plu.

Nosotros seremos enseñados,
vosotros seroyis enseñados,
aquellos seran enseñados,

2 Venidero.

Sing.

Yo avre sido enseñado,

tu

the Spanish tongue.

83

they have ben taught.

pluperfect.

Sing.

I had ben taught,

thou hadest ben taught,

he had ben taught.

Plu.

We had ben taught,

ye had ben taught;

they had ben taught.

1 Future

Sing.

I will be taught,

thou wilt be taught,

he will be taught.

plu.

We will be taught,

ye will be taught,

they will be taught.

2 Future.

Sing.

I shall be taught.

abon

tu avres sido enseñado,
aquel avre sido enseñado.

plu.

Nosot. avremos sido enseñados,
vosot. avreys sido enseñados,
aquellos avran sido enseñados.

La manera de mandar.

sing.

Sea tu enseñado,
sea aquel enseñado.

plu.

Seamos nosotros enseñados,
sed vosotros enseñados,
sean aquellos enseñados.

La manera de dessecar,
presente. o si.

Sing.

Yo fuesse enseñado,
tu fuesse enseñado,
aquel fuesse enseñado.

plu.

Nosotros fuessemos enseñados,
vosotros fuessedes enseñados,
aquellos fuesen enseñados.

pasado

thou shalt be taught,
he shall be taught.

Plu.

We shall be taught,
ye shall be taught,
they shall be taught.

The Imperatiue Moode.

sing.

Be thou taught;
let him be taught.

plu.

Let vs be taught;
be yee taught;
let them be taught.

The Optratiue Mood.

Present. oh if.

sing.

I be taught;
thou be taught;
he be taught.

Plu.

We be taught;
ye be taught;
they be taught.

Imperfect.

Passado.o si.

Sing.

Yo fuera enseñado,
tu fueras enseñado,
aquel fuera enseñado,

Plu.

Nosotros fuéramos enseñados,
vosotros fuerades enseñados,
aquellos fueran enseñados,
Passado ya cumplido.o si.

Sing.

Yo aya sido enseñado,
tu ayas sido enseñado,
aquel aya sido enseñado.

Plu.

Nosotros ayamos sido enseñados,
vosotros ayades sido enseñados,
aquellos ayan sido enseñados.
Passado y mas que cumplido.o

Sing.

(si.

Yo uviera. uviessse' sido enseñado,
tu uvieras, uviessses sido enseñado,
aquel uviera, uviessse sido ense-
ñado,

plu.

the Spanish tongue.



Imperfect. o if.

Sing.

I were taught,

thou werst taught,

he were taught.

plu.

We were taught,

ye were taught,

they were taught.

perfect. o if.

Sing.

I haue ben taught,

thou hast ben taught,

he hath ben taught.

plu.

We haue ben taught,

ye haue ben taught,

they haue ben taught.

pluperfect. o if.

Sing.

I had ben taught,

thou hadst ben taught,

he had ben taught.

plu.

Plu. (fido enseñados,
 Nosotros ùvieramos, ùviessemos
 vosotros ùvieredes. ùviessedes fi-
 do enseñados,
 aquellos ùvieran, ùviessen fido
 enseñados.

Venidero. oxala.

Sing.
 Yo sea enseñado,
 tu seas enseñado,
 aquel sea enseñado.

Plu.
 Nosotros seamos enseñados,
 vosotros seay enseñados,
 aquellos sean enseñados.

La manera de Ayuntar.

Presente. Quando.

Sing.
 Yo sea enseñado,
 tu seas enseñado,
 aquel sea enseñados. *Plu.*

Nosotros seamos enseñados,
 vosotros seays edseñados,
 aquellos sean enseñados.

Passado

Plu.

We had been taught,

ye had been taught,

they had been taught:

Future. God graunt.

Sing.

I be taught,

thou be taught,

he be taught.

Plu.

We be taught,

ye be taught,

they be taught.

Hereafter.

The Subiunctive Mood.

Present. when.

sing.

I am taught,

thou art taught,

he is taught.

plu.

We are taught,

ye are taught,

they are taught.

Imperfect.

Pasado y no cumplido. Quando.
Sing.

Yo fuera, seria, fuese enseñado,
 tu fueras, serias, fueses, enseñado,
 aquel fuera, seria, fuese, enseñado

Plu.

Nosotros fuéramos, seríamos, fuésemos enseñados,
 vosotros fuerades, seríades, fuesdes enseñados,
 aquellos fueran, serían, fuesen, enseñados.

Pasado ya cumplido. Quando.
Sing.

yo aya sido enseñado,
 tu ayas sido y enseñado,
 aquel aya sido enseñado.

Plu.

Nosotros ayamos sido enseñados,
 vosotros ayades sido enseñados,
 aquellos ayan sido enseñado.

Pasado y mas que cumplido.
Quando.

Sing.

Yo

the Spanish Tongue. 93

Imperfect, when.

Sing.

I was taught,

thou wast taught,

he was taught,

plu.

We were taught,

you were taught,

they were taught.

Perfect, when.

Sing.

I have ben taught,

thou hast ben taught,

he hath ben taught,

plu.

We have ben taught,

ye have ben taught,

they have ben taught.

Plu Perfect, when.

Sing.

94 The Key of

Yo úviera, úviessse enseñado,
tu úvieras, uviessses enseñado,
aquel uviera, uviessse enseñado.

Plu.

Nosotros uvieramos, uviesssemos
(enseñados,
vosotros uvierades, uviesssedes
(enseñados,
aquellos uvieran, uviessen ense-
(ñados.

Venidero. Quando.

sing.

Yo sere, fuere, uvere, avre sido en-
(señado,
tu seres, fueres, uvres, avres sido
(enseñado,
aquel sera, fuera, uvra, avra, sido
p/u. (enseñado.

Nosotros seremos, fueremos uve-
remos, avremos sido enseñados,
vosot. seredes, fueredes, uveredes,
avredes sido enseñados,
aquellos seran, fueren, uvieren, a-
vren sido enseñados.

La

the Spanish tongue. 95

*I had ben taught,
thou hadst ben taught,
he had ben taught.*

plu.

We had ben taught,

ye had ben taught,

they had ben taught.

Future. When.

sing.

I shall be taught,

thou shalt be taught,

he shall be taught.

plu.

We shall be taught,

ye shall be taught,

they shall be taught.

The

La manera indeterminada.

Presente.

Ser enseñado,

Pasado ya cumplido.

Auer sido enseñado,

Venidero.

Auer de ser enseñado.

el participio.

enseñado.



the Spanish tongue.

97

The Infinitive Moode.

Present.

To be taught.

Perfect.

to haue ben made.

Future.

to be taught hereafter.

The Participle.

Taught.

F

Here



HEare is to bee noted; that all Verbes actiues of the first and third coniugation; do make their passives by taking away r, from their Infinitive Mood, & adding there instead the sillable do. example; enseñar, enseñado, oyr, oydo. And all verbes of the second coniugation, do make their passives, by taking er away, and put there instead, ydo, as leer, leydo. And also all verbes actiues do forme their passives, by the help of the verbe sum, es, fui, esse, in Spanish; as in forming of the Verbe passive may appeare.

All regular Verbes Actiues whether they be simple, or cōpoundes; are formed as one of the foresaide verbes actiues, in this booke before mentioned. And likewise all verbes passives are formed after the same maner as the verbe enseñar, is before formed in the passive voice; except those Irregular verbes, which

wan

ant Moodes and Tenses.

Wherefoever you reade this two
letters thus writen, V. M. pro-
unce them for vuestra merced:
which is in English you syr, or your
worship. &c.

Hereafter followe
pure Dialogues, for ex-
ercise and practise of the Spa-
nish Tongue.

THE



THE FIRST DIA

logue is familiar communica-
tions betweene two
friendes.

God giue you good morrow Iob
And you also Henrie, go
How doo you? (morro

I am well, I thanke God, at your com-
maundement: And how doe
Henrie, well?

I am also well; how doth your father
your mother, your brother, and your
sister?

They are all very well, thanks be
God.

What make you here now: haue
ben heere long?

About halfe an houre.

From whence come you?

I come from the Church, from
Schoole, from the Market.

Whether goe you?

EL PRIMERO DIA-
logo, es Platicas familia-
res entra dos
amigos.

Dios os de buenos días Iuan.
Y à vos tambien *Henrico*, bus
Como estays? (enos dias.
Yo soy bien, gracias a diós, a vue-
stro mandamiento; y vos *Henrico*
como os va, bien?

Ami tambien, me va bien, como
están vuestro padre, vuestra ma-
dre, vuestro hermano, y vuestra
hermana? (Dios.

Están todos muy bien, gracias a
Que hazes aqui agora, aueys e-
stado aqui mucho tiempo?

Cerca medio hora.

De donde veneys?

Yo vengo de la yglesia, de la es-
cuela, del mercado.

Adonde vays?

F 3

Yo

I goe into France. I goe home, I doe
goe to the warres.

God guide you.

From whence come you now?

I come from France.

Is France a good countrey?

Yes, it is a very good countrey: but
euill people.

Sir, in euery countrey there are
all sorts, good, and also euill, some
are noble, wise, rich, honest, courte-
ous, liberall, humble, learned, and
others are proud, false traitors,
theeuos, drunckards, whoredom-
mers and conuions. But to serue
God, is better, then to be in love
with worldly riches: which van-
away and perishe. Far better is the
humble Clowne that serueth God,
then the proud Philosopher that
knoweth not himselfe.

You say the truth, syr.

Haue you ben a long time, in France

Ab

Yo voy en francia, yo voy a la casa, yo voy a la guerra.

Dios os guie.

De donde viene V.M. agora?

Yo vengo de franceia.

francia, es buena tierra?

Si, es muy buena tierra:

Sino mala gente.

Señor, en cada tierra son de toda suerta, buenos, y tambien malos, algunos son nobles, sabios, ricos, honrados, cortezes, humilde, doctos, pobres: y otros son suberbios, falsos traydores, ladrones, borrachos, putañeros, avarientos. Mas servir a Dios, es mejor que ser enamorado con riqueças mundanas que se passaran y perdicen. Mejor es el rustico humilde qui seruia a Dios: que el suberbio Philospho, qui dexa conosterse.

Diceys la verdad, señor.

Arey's estado mucho tiempo en francia?

About three yeares, and more.

Can you speake French?

Yea syr, a little.

Syr, is bread, wine, beeff, mutton, and
other things, good cheape there?

Bread & wine is very good cheape, &
also all other things for to eat are
reasonably.

I must needs go: because I cannot stay
any longer.

Have you so great hast?

Yea syr; for my maister
will chide me.

Will you drinke a quart of wine?

No syr, I thanke you; I am not ac-
customed to drinke wine: and withal
now I cannot stay.

Therefore, because you cannot stay
longer, I beseech you to do my com-
mendations to your father, and also
to your mother.

That I will, now, God be with you.

God be with you seauē thousand times.

The

Cerc a tres años y mas.

Sabays hablar frances?

Si señor, vn Poco.

Señor, el pan, vino, vaca, carnero,

Y otras cosas, estan buen merca-
do alla?

Pan y vino son muy barato, y
tambien otras cosas pora comer;
son razonablemente.

Yo me tengo deyr: paraque yo no
puedo. detener mas.

Tenays tan gran priessa?

Si señor, porque me reñra mi
Amo. (vimo?

Quereys beuer vna azombre de
Señor, yo os agradezco; yo no soy
acustumbrado de beuer vino, y
tam poco agora yo no puedo de-
tener.

Pues, porque no puedes detener
mas; yo os suplico dar mis en-
comiendos a vuestro padre,
y vuestra madre tambien,

Esta hare yo, agora a Dios.

A Dios siete mill vezes.

Alexander Robert.

THE second Dialogue is for to
aske the way, with other fami-
ar communications, being
in the Inne.

God saue you maister Robert.

Syr God giue you good morow and
a good houre.

How doo you?

I kisse your hands syr.

Whither goe you now?

To London; to speake with my bro-
ther Peter.

Haue you a brother in London?

Yea syr, he is a Marchant.

It is well don; and I also am going to
London; if you please we will goe
together?

It pleaseth me very well; but you goe
a little too fast for mee; for I haue a
sore foote,

Let vs goe as you please, it is all one
for mee onely that wee bee there in
good time, before night.

Wh

the Spanish tongue. 107

Alexandro. Roberto.

EL segundo Lialogoes para preguntar el camino : con otras Platicas familiares siendo en el venta.

Dios os guarda señor *Roberto.*

Señor, Dios de os buenos dias, y

Como estays? (buena hora.

Besa los manos V.M. señor.

A donde vays agora?

A Londres, para hablar con mi hermano Pedro.

Teneys vn hermano en Londres?

Si señor, aquel es vn mercader.

Esta es bien hecho, y yo me voy tambien a Londres, si V.M. mandare yremos juntos.

Me plaze muy bien por cierto, pero V.M. camina vn poco muy de priessa para mi: porque yo tengo vn malo pie.

Caminemos assi como V. M. manda: solamente que seremos alla in buena hora, delante de la noche. F 6 Que

What newes haue you in this town?

All goeth well, a pot of beere for a
pennie.

How do you call this town?

Canterberie.

I am afraid, that we be out of our
way.

No syr, we be not,
be not afraid.

It is good alwaies to aske it.

Aske of that boy.

Brother where is the right way from
hence to London?

Right before you, turning neither on
the right, nor on the left hand: vntill
you come to a Church; then turne
on your left hand, how many leagues
haue we to Rochester?

Six leagues and a little more.

Nowe let vs goe, for I am out of
doubt.

I see the Church; whereof he tolde
vs.

Let

Que aya de nuevo en esta villa?

Todo va bien, vn jarro de cerue-
ça por vn dinero.

Como os llama esta villa?

Canterberia.

Yo tengo temor que somos fuera
de nuestro camino.

No soñor, no somos, no tengays
miedo. (lo.

Toda via es bueno de preguntar.

Preguntad le de esso mochacho.

Hermano, a donde es el drecho
mino de aqui a Londres?

Drecho delante de vosotros no
boluiendo al a mano drecha, ni
esquerda, hasta que llegays a
vna yglesia; entonces bolued a
la mano esquerda.

Quantas leguas aun de aqui a
Rochestria?

Seys leguas, y vn coquito mas.

Agora vamos; porque yo estoy
fuera del temor. (hablaua.

Yo veo la yglesia, de que el nos
Andaremos.

Let vs goe a little faster,
for feare of theenes, for the way
is dangerous.

Truely it is very late.

Let vs aske of this man, which
is the best Inne in this towne?

Hearken my friend, which is the best
Inne in this towne?

The best Inne, is at the Image of
Saint Iohn Baptiste, there you
shall be very well used.

How do you call the hoste?

M. Beston a very honest
man.

Of what countrey is he?

He is a Fleaming of Brussells.

Truely Fleamings are very cleane
people, and good companions.

Yestruely; because one Fleaming will
drinke more in a day, then sixe
Spaniards in a weeke.

It is not wel don.

Now sir, you are welcome to the
towne.

I thanke

the Spanish tongue. 111

Andaremos vn poco de priessa,
por temor de los saltadores,
porque el camino es muy peli-
Por certo es muy tarde. (groso.
Pregauitemos de este hombre,
qual es el mejor alojamiento
de la villa.

Escuchad mi amigo, qual es el
mejor alojamiento de esta villa?
El mejor alojamiento, es a la im-
agen de sancto Juan Baptista,
alla serays muy bien tratado.

Como se llama?
Señor Beston, el es vn hombre
muy honrado.

De donde es, de que tierra es?

El es Flamingo, de Brussellas.

Por certo los Flamingsos son muy
lindas gentes y buenos cōpañeros

Si, porque vn Flamingo beuere
mas en vno dia, que seys Espa-
ñoles en vna semana.

No es bien hecho. (villa.

Agora señor seys bien venido á la

Yo.

I thanke you sir.

And you also are welcome
to towne.

God keepe you from euill,
mine hoste.

And you also sir.

Shall we lodge here this night.

Yea forsooth, how many bee you
in all?

Wee be no more but two.

You are welcome, you shall be
well entertained.

• Have you good beds, a good stable,
good Hay, good Oates,
and good hiter, the wine,
is it good?

The best in the towne.

What haue you to eate?

There shall bee nothing wanting, I
haue Beeff, Mutton, Lambe, Ca-
pons, Chickens, Rabets; a sallet,
good bread and good wine, I haue
pasties, and also taris.

Wee

Yo os agradezco.

Y vs. ms. tambien, seys bien venido á la villa.

Dios guarda V. M. de mal señor huesped.

Seys bien venido señor.

Alojaremos aqui esta noche?

Si señor, quontos son vs. Ms. in todos?

Somos no mas que dos.

Seas bien venido, sereys bien tratado.

Teneys buenas camas, buena cauelleriza, bueno heuo, buena avona, y buena paja, el vino, es bueno?

El mejor de la villa.

Que teneys para comer?

No faltara de cosa ninguna tengo vaca, Carnero, cordero, capones pollos, conejos, ensalada, bueno pan, bueno vino, tengo buenas pasteles y tortas tambien.

Tenemos

II4 The Key of

We are hungry, therefore
make haste, and make
our supper readie.

Boy, bring hither chaires & cosbins,
and couer the table, bring gob-
lets, trenchers and napkins,
bring good newe bread, goe fetch
wood & make the fire to burne,
bring water in the Ewer and a
cleane towell, by and by.

Well, all these will I doe.

Myne hoste, is that your sonne?

Yea, he is my sonne.

God let him alwayes prosper
in vertue.

I thanke you sir.

Doth he not goe to schoole?

Yes, he learneth to speake spanish.

Doth he? it is well done. Iohn can you
speake spanish?

Not very well sir, but I doe
learne.

Learne you also to write?

Yea sir.

Whether

Tenemos hambre qorque appa-
jad nuestra cena , y aprieslura-
dos.

Mochacho traed aqui fillas y al-
mohados y aponad la mesa, traed,
copas, platos, y seruilletas,
bueno pan reziénte, ve traed,
leña y haz arder el fuego
traed agua en el aguamanil y
vna toualla limpia, luego.

Bien, todo esso hare yo. (hijo?
Señor huesped, es esso vuestro
Si, mi hijo es.

Dios le dexa siempre prosperar
en virtud.

Yo os agradeasco.

No va el a la escuela?

Si, el apprende a hablar Español.

Añi? es muy bien hecho, Iuan
sabays hablar Español?

No muy bien señor, mas yo
lo apprendo.

Apprendeys tambien, á escriuer?

Si señor.

Donde

II4 The Key of

*We are hungry, therefore
make haste, and make
our supper readie.*

*Boy, bring hither chaires & cosbins,
and couer the table, bring gob-
lets, trenchers and napkins,
bring good newe bread, goe fetch
wood & make the fire to burne,
bring water in the Ewer and a
cleane towell, by and by.*

Well, all these will I doe.

Mine hoste, is that your sonne?

Yea, he is my sonne.

*God let him alwayes prosper
in vertue.*

I thanke you sir.

Doth he not goe to schoole?

Yes, he learneth to speake spanish.

*Doth he? it is well done. Iohn can you
speake spanish?*

*Not very well sir, but I doe
learne.*

Learne you also to write?

Yea sir.

Whether

Tenemos hambre qorque appa-
jad nuestra cena , y aprieffura-
dos.

Mochacho traed aqui fillas y al-
mohados y aponad la mesa, traed,
copas, platos, y feruilletas,
bueno pan reziénte, ve traed,
leña y haz arder el fuego
traed agua en el aguamanil y
vna toualla limpia, luego.

Bien, todo esso hare yo. (hijo?
Señor huesped, es esso vuestro
Si, mi hijo es.

Dios le dexa siempre prosperar
en virtud.

Yo os agradeasco.

No va el a la escuela?

Si, el apprende a hablar Español.

Añi? es muy bien hecho, Iuan
sabays hablar Español?

No muy bien señor, mas yo
lo apprendo.

Apprendeys tambien, á escriuer?
Si señor.

Donde.

116 The Key of

Whether goe you to schoole?

To our Ladies Church in Saint
Markes streets.

Is is well done.

Sir, all is ready,

you may come to supper,

when you please.

I am content; sirs, let vs sit,

it is time.

God blesse vs, and those his gniſtes,
for Ieſus Chriſt his ſake.

Amen.

So be it.

Cut me (I pray you) of that mutton,
and alſo of that bread.

Boy, fill vs ſome wine.

What wine, will it pleaſe you to drink?

Bring vs white wine of France,
and one quart of the beſt white wine,
of Nanare.

Behold the beſt wine in London.

Now ſir, I drinke

to you.

I will pledge you with all my heart.

Ton

Donde vays a escuela?

A la yglesia de nuestra señora, en
la calle de sancto Marcos.

Es bien hecho.

Señor todo, esta apparejado, V.
M. puede venir a cenar, quan-
do V. M. manda.

Yo soy contento, señores, Assen-
temonos, es tiempo.

Dios nos bendiga, y estas sus
dadivas, por amor de Iesu
Christo. Amen.

Añi sea.

Corta mi (yo os supplco) de esta
carnero, y de esto pan tambien.

Mochacho hechad nos vino.

Que vino manda Vs. Ms. abeuere

Traed nos vino blanco de francia,
y vna a çombre de vino blanco
de Nauaria. (dres.

Heaqui el mejor vino de Lon-

Agora señor mio, supplco V.

M. de beuer. (gaña.

Yo os haré razon de muy buena

Vs. Ms.

118 The Key of

You eat noting.

Yea truly.

Boy, where is our hoste, and our
hoostesse? goe call them.

Sir they are forth.

What folkes be there within?

I know them not, they be strangers.

Because you eat not, let vs go
to sleepe.

O Lord, we giue thee thanks for all
these thy benefits, which we
haue recaued of thy godly
hands, which liuest
and reigneest with the Sonne and
the holy Ghost, both now
and euer. Amen.

My friend, is our bed made?

Yea, Sir, it is a good feather bed,
and the sheetes are
very cleane.

Much good, why it doe you sir.

And you also sir.

It will not displease you, if I

awake your named.

M. V

How

V.m. comeys nada.

Si por cierto.

Mochacho, donde es nuestro huésped y nuestra suespeda? ve os Señor estan fuera. (llamad.

Que gentes son alla dentro? (ros.

Yo no los conosco, son, foresté-

Pues no comeys nada señor, vamos a dormir.

O señor Dios, damos gracias àti para essos tus beneficios, que agora heuemos recebido de tu piadosa mano, qui bibas y reneys con el hijo, y el spiritu sancto, agora, y por siempre.

Assi sea.

Amigo esta hecho nuestra cama?

Si señor, es vna cama buena de plumas,

Y las sauanas son muy limpias.

Buen prouecho os haga señor.

Y a V.M. tambien señor.

V. M. me perdonará, si yo preguntare por su nombre.

Como

How are you called?

I am called Robert.

What doe we owe?

You owe sixe shillings in all.

Hold are you contented?

Yea, sir.

Boy, take this to drinke.

I kisse your hands sir.

*God be with you mine hoste,
and hostesse.*

God keepe you from euill.



Como os llama?

Yo me llamo, *Roberto*.

Que es lo que deuenos?

V.M. deue feys sueldos en todo.

Tomad ay, estays contento?

Señor si.

Mochacho, tomadlo para beuer.

Besa las manos v.m. señor,

A Dios señor huesped y señora
huespeda.

Dios os guarda de mal.

G

El



The third Dialogue, is for to
buy and sell.

Katherin. Daniel,

WHat will you buy? come hi-
ther, please it you to buy
any thing? looke if I haue a-
ny thing that liketh you, come in.

Haue you good English cloath, good
holland cloath, haue you good cheese
and butter here, for to sell?

Tea syr, I haue of all sorts, cloath,
silke, and veluet likewise, and of
every price. Buy somewhat, I will let
you see the sight and it shall cost you
nothing.

Howe much shall I pay for an ell
of this cloath?

(pend)

You shall pay for it ten shillings & pence.

How much will this cheese cost me?

It shall cost you three shillings.

How much is the pound of this
sugar worth?

El tercero Dialogo, es para aprender à comprar y vender.

Ratlina, Daniello.

QVe quereys comprar? os place comprar alguna cosa? mirad si yo tengo algo que os agrade; entrad aca de dentro.

Teneys bueno paño de Inglatierra, bueno lienço de Hollandia teneys bueno queso, y manteca: aqui para comprar?

Si señor, yo tengo de todas fuertes, paño, seda, y terciopelo tambien, y de cada precio, comprad alguna cosa, yo os dexare ver la vista, y os costara nada.

Quanto pagar eyo, por la vara de este paño? (seys placas.

Pagareys por ella diez sueldos y Quanto me costara este queso?

Este os costara tres sueldos (teca?

Quanto vale la libra de esta man-

The pound is worth two pence.

What is a quart of this
wine worth?

The quart is worth
thre pence.

It is too much.

That which is good, is good cheape.

How much shall I pay you for this
hat?

That hat will cost you three French
crownes.

You seeke too much.

Will you haue them but one onely
word: you shall pay two crownes and
a halfe, as well in one word: as in a
hundred.

I wil giue you two crowns & no more,
For that price I cannot sell it.

Then God keepe you.

Heare you syr, I haue some others
here, that I will sell you for that
price; but they are not so good as
this, if it wil please you I will shew
you them.

La libra vale dos placas.

Quanto vale la açombre de este vino?

La açombre de este vino, vale medio real.

Damasiado es.

Esta que es bueno, no es mercado.

Quanto pagare yo por este Sombrero?

Esto sombrero, os costara tres escudos de fancía.

Pedeys damasiado.

quereis pues que vna sola palabra? pagares dos escudos, y medio, en vna palabra, como in ciento.

Yo os dare dos escudos, y no mas.

Por aquel precio yo no puede vender.

Pues, Dios os guarda.

Escuchad señor, tengo aqui algunos otros qui yo os vendere por aquel precio ; pero no son tan bueno como este. si V.M. mandare yo mostrare los a v.M.

*I will haue no other, but onely that
bat. Speake, will you haue my mo-
ney?*

Not so.

You shall haue three pence more.

I cannot, I should loofe thereby.

I can giue no more.

*Then God guide you; goe looke some-
where else, if you buy for lesser price*

*I will giue it you for nothing. For I
can sell it you, as good cheape: as a-
ny other man of this town.*

I will giue you an other penie.

In tructh you be hard.

That I am indeed.

*Hearken one word, you shall giue
three pence more.*

No tructh.

*Come hither take it, I cannot refuse
my handsaile.*

*Truly it is very deare, take money
and giue me sixe pence.*

*This French Crown is not good gold,
giue me other money.*

Take

No quero miguno otro, mas solamente este sombrero; dica, que-reys mis dnieros?

De esta manera no.

Terneys mas medio real.

No puedo, yo perderia.

No puedo dar mas.

Pues Dios os guie: y da ver en otra parte si puedeys comprar a menor precio:

yo lo os dare por nada. Porque yo puedo venderlo tan barato: como alguno hombre de esta villa.

Yo os dare vno otra dinero.

En verdad soys escaso.

Esso soy yo por cierto.

Escuchad vna palabra, dares medio real mas.

No por cierto.

Vene aca, tomadlo, yo no puedo rehusar mi astreña.

Por cierto, muy caro es, tomad dineros y bolued mi vn real.

Esto escudo de francia, no es bueno oro, dad me otros dineros.

Take an other.

Now I am content.

Farewell mistresse,

I thanke you my friend.

The



Tomad vn otro.

Agora yo soy contento.

A Dios señora,

Muchas mercedes amigo,

G 5.

EI



Quec

The fourth Dialogue, is communication at the vprising.

A lonso. Barnabas.

HO, shall we rise, is it not time to rise?

What is a clocke?

It is two of the clocke, it is three of the clocke. Boy, bring heere some light, and make some fire, that we may rise.

Call louder, he heareth you not.

Heere I am syr, what is your pleasure? it is not day-light yet, you may well sleepe two good bowers before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make vs all slongish, and as good husbands as thou art. Dry my shirt, that I may rise.

L

*El quatro Dialogo es pláticas en
el leuantar.**Alonso. Barnabas.*

Ola, hemonos de leuantar? no
es tiempo que nos leuanta-
mos?

Que hora es.

Las dos son, ya son tres horas.

Muchacho, traed aca lumbre, y
haz fuego para que nos leuante-
mos.

Llamad mas fuerte, no os oye.

He me aqui señor que manda V.

M. aun no es de dia, bien pue-
de V.M. dormir dos horas en-
terras que sera de dia.

Vete, vete, encêded el fuego: tam-
bien nos quieres hazer tan pere-
zofos, y tan buenos Caseros co-
mo tu eres. Secad mi camisa, pa-
ra que me puedo leuantar.

The fourth Dialogue, is communication at the vprising.

Alonso. Barnabas.

HO, shall we rise, is it not time to rise?

What is a clocke?

It is two of the clocke, it is three of the clocke. Boy, bring heere some light, and make some fire, that wee may rise.

Call louder, he heareth you not.

Heere I am syr, what is your pleasure? it is not day-light yet, you may well sleepe two good bowers before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make us all sloughish, and as good husbands as thou art. Dry my shirt, that I may rise.

L

*El quatro Dialogo es pláticas en
el leuantar.**Alonso. Barnabas.*

Ola, hemonos de leuantar? no
es tiempo que nos leuanta-
mos?

Que hora es.

Las dos son, ya son tres horas.

Muchacho, traed aca lumbre, y
haz fuego para que nos leuante-
mos.

Llamad mas fuerte, no os oye.

He me aqui señor que manda V.

M. aun no es de dia, bien pue-
de V.M. dormir dos horas en-
terras que sera de dia.

Vete, vete, encêded el fuego: tam-
bien nos quieres hazer tan pere-
zofos, y tan buenos Caseros co-
mo tu eres. Secad mi camisa, pa-
ra que me puedo leuantar.

G 6

Que

Let him tarie in bed that listeth,
as for me, I haue much
to doe.

Where is the horse-keeper? goe tell
him, that he my horse leade to the
riner: when hee hath rubbed and
curried him well, combed his
maine, saddled, and trust his taylor,
let him drinke well, and then giue
him a measure and a halfe
of oates.

Goe buye me a doozen of pointes: the
oylet-holes of my hose are broken,
lend me your bodkinne.

Are you up syr?

Yea, is it not time?

It is not late, the Marchants haue
not yet opened their shops, neither
their ware unfoulded, make your
selfe readie at ease.

Let vs goe to Church, prepare in the
meane tyme our breakefast,

What:

Que dese en la cama quien quisiere, que quanto ami, tengo mucho que hazer.

Adonde es el moço de caballos? vete y dyle, que trae mi caballo al rio: despues de auerla bien fregado y almohaçado, peynado los crines, fillado, y doblegado su cola, que le dexa bien beuer: y que le despues trae medida y media de cebada.

Vete y comprad me vna dozena de agujetas los agujeros de mis calças son rompidas. Emprestad me su ponçon.

¿Es levantado V. M. mi señor?

¿Es si, no es tiempo?

Aun no es tarde, los Mercaderes no han hasta aun abierto sus tiendas, ni desplegado sus Mercaderes, vistese V. M. a su placer.

Andamos a la yglesia aparejad en tanto el almorzar,

Que

What shall I prepare for you, it is to day a fish-day.

How?

It is Saint Bartholomews euen, it is fasting day,

I did not thinke on it truly. I knewe not that it was a fasting day, prepare for vs then a dosen of new laide egges, whot cakes and sweets butter: let vs goe firs, are you ready?

Truly heere is a faire and rich towne,

Behold the faire streetes, and fine houses.

There is a faire Temple, and a faire Church.

There is a faire maiden, a faire woman, a galant man.

What gentleman is that?

It is the noblest, the hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, most courteous, & most liberall man in all this towne.

What

Que manda V.M. que le aparejae
oy es dia de piscado.

Como?

Las vigilijs de san Bartolomeo
son: dia de ayano es.

Porcierto que no se me acordaua:
yo no sabia que era dia de ayu-
no, Aparejad nos pues vna do-
zena de hueuos frescos, tortas
caliētas, y manteca fresca: vamos
nos señores, estades aparejados?
En verdad he aqui vna linda y ri-
ca villa.

Mirad ay las lindas y hiermosas
cosas.

He ay vn lindo templo, y vna lin-
da yglesia.

He ay vna linda moça, vna hier-
mosa muger, vn hombre galano.

Quien es aquel cauellero?

Es el mas noble, el mas treuiesso
el mas honrado, el mas auisado,
el mas rico, el mas humilde, el mas
cortez, y el mas largo hombre de
la villa.

136 The Key of

What woman is that?

*She is the fairest woman,
in this town.*

What maiden is that?

*Shee is not a maiden, she is married,
Shee is not married.*

*Shee is betrothed, shee is a widowe,
shee is a good huswife : shee hath a
good dowrie, shee is a good ma-
riage,*

What hath she for her marriage?

*Shee hath vertue and honestie, is not
that enough?*

Yea.

Who is buried heare?

It is the Abbot of sanct Paul.

*There is a faire graue, a faire and
rich sepulcher, let vs read the epi-
taph.*

*Now let vs returne to our lodging,
and breake our fast : and then
wee will buy such things as wee
lacke.*

Que Muger es essa?

El es la mas hermosa muger de la villa.

Que moça es essa?

No es moça sino casada.

Antes no es casada.

Es solamente la desposada, buida es, buena gouernadera de casa: tiene buen dote, buen casamiento tiene.

Que es lo que tiene para se casar?

Tiene virtud, y honestidad. No basta.

Si señor.

Quien esta aqui enterrado y sepultado?

Es el Abad de santo, pablo.

He ay vn lindo, sepulchro y rica sepultura, leamos el epitafio.

Boluamos pues agora a casa, para almorsar: y despues compraremos lo que ternemos menester.

Here.

¶ Here followeth a short
Dictionary, Alphabeti-
cally, or after the order
of A. B. C. &c.

<i>To abstaine</i>	<i>Abstenir</i>
<i>to accustome</i>	<i>acustumbrar</i>
<i>accustomed</i>	<i>acustumbrado</i>
<i>to accomplish</i>	<i>acabar, acumplir</i>
<i>Allmightie</i>	<i>Todo poderoso</i>
<i>an Angell</i>	<i>Angel</i>
<i>Angells</i>	<i>Angeles</i>
<i>the aire</i>	<i>el ayre</i>
<i>an answer</i>	<i>respuesta</i>
<i>answered</i>	<i>respondido</i>
<i>to arrive</i>	<i>arriuar</i>
<i>also</i>	<i>assi</i>
<i>alwayes</i>	<i>siempre</i>
<i>to amend</i>	<i>emendar</i>
<i>any</i>	<i>alguno</i>
<i>an asse</i>	<i>borrico, vn asno</i>
<i>to be angrie</i>	<i>ayrarse</i>
<i>angrie</i>	<i>ayrado</i>

A short Dictionary. 139

anger	ira.
to do amisse	dañar
to auoyde	evitar
to annoint	vntar
an ape	mono
an adder	colebra
to appertaine	pertenecer
at	a
at what a clocke	a que hora
against	contra
to arme	armar
to aduance or further	adelantar
to assure	assegurar
to aide	aiudar
an arse	cúlo
an An-tree	fresno
to appeare	parecer
the Apostles	Apostolos
to aske	preguntar
age	edad
after	despues
accursed	maldita
an Auditor	oydor

140 A short Dictionarie.

<i>an Attorney</i>	procurador
<i>an Abbot</i>	Abád
<i>an Abbess</i>	Abadessa
<i>an apple tree</i>	vn mançano
<i>an apple</i>	vna mançana
<i>an acorne</i>	bellota
<i>acornes</i>	bellotas
<i>to amble</i>	amblar
<i>and</i>	y
<i>an axe</i>	seguron
<i>almonds</i>	alméndraz
<i>an almond</i>	alméndra
<i>the ague</i>	la calentura
<i>an Astronomer</i>	Astrologo
<i>Astronomie</i>	Astrologia
<i>armour</i>	arma
<i>armed</i> (leepe	armado (ño
<i>to awake one of</i>	dispertar del sue-
<i>an anker</i>	vna ancla
<i>an aunt</i>	tia
<i>aduantage</i>	ventaja
<i>an arme</i>	braço
<i>an amber stone</i>	el ambar
<i>an arrow</i>	vna flecha

an archer

almes

vn archero

lymosina

B

B

a babe or childe,

to bring

to beseege

to burn

to bark

to bind

to bethinke

to be-/smoke

to bridle

to bath

to breake

a bruer

to brewe beare

to begin

to be with child

to byde

to burie

buried

to bewitch

niño

traer

cercar

quemar

Ladrar

apretar, ligar,

auisar, pensar,

perfumar

infrenar

bañar

rumpar (cerueza

vn cozedor de

Cozer cerueza

començar

penar

quedar

enterrar

enterado

encantar

146 A short Dictionary.

to blossom	florece
to bite	morder
to blowe	soplár
to bleed	sangrar
blood	sangre
to boast	alabar
to bowe	abaxar
below or beneath	abaxo
to buy	comprar
a bell	campana
to baptise	baptizar
baptised	baptizado
to bore	horadar
a buckle	herrada
to beleene	ereer
to blesse	benedizir
bread	pan
butter	manteca
to beare children	parir
a boy	mochacho
a bricklayer	cantero
a broker	corredor
to breake fast	almorzar
a breakefast	almorçado,

to behead	Degollar
a beard	barba
black	negro
a bailey or seriant,	arguazil
a bench	banca
a broach	assado
a barn	granaja
to build	edificar
by, and by	luego
a bed	cama, repossadá,
a body	cuerpo
to bestowe	gustar
to be	ser
to blowe like the	aventar
before (wind)	delante
a bird	paxaro
to beare	nacer
born	nacido
brightnesse	claridad
Barbarie	Barbaria
Barbarianes	Moros
a bridge	punte
a barre of yron,	maña barreáda

a bul-

a bulwark	fortaleza
a Baron	vn Varon
a Bishop	Obispo
to budde	brotar,
a blossome	vna espiga
a branch	vn ramizillo
a bough	vn ramo
a broome	vna escoba
a broome-man	escobero
a wild boare	vn jauali
a bitch	perra (stro
a blood hound	vn perro de ra-
a butterflie	vna mariposa
a bee	vna abeja
bitter	amargo,
bitternesse	amargura
bitterly	amargamente
a beast	bestia
brasse	bronze
bumbast	algadon
a brush	escoba
a bagge	faco
a bottle	vna botilla (cio,
to bargain	cōcierrar de pre-

to bargain	côciertar de pre-
breadth	anchura (cio
a ballance	vna balança
a bushell	vn celemin
a baker	amassador
to bake	amassar
bran	saluado (go
a bouster	vn cedaça de fir-
to bount meale	cernir la harina
beefe	carne de vacca
a bone	hueso
a booke	libro
bastard wine	vino bastardo
a button	vn boton
a pair of breeches	las bragas
blewe	azul
a board	vna tabula
a beame	vn viga
a barrell	vn baril
a bridle	freno
a bit	bocad.
a bowe	arçon, arco
a buckler	vn broquel
a bole	vna xára

150 A short Dictionary.

to bende	estender
a bullet	vna bala
a bellmaker	Campanero
a bowle	vna bola
to be with childe	empreñarse
b. shuten	cagado
a basket	vn canastillo
a barber	barbero
a bason	vn baçin
to breake	romper
broken	rompido
a pair of bellows	fuéllas
a barthen	Carga
a bath	baño
to beare or cary	lleuar
a butcher	Carnecero
but	mas
to be ate	batanar
to borrow	emprestar
borrowed	emprestado
a bridegroom	vn esposo
a bride	vna esposa
to beget	engendrar
a battell	vna balla

brow	la sobreceja
belly	el vientre
breast	pecho
buttockes	nálgas
bosome	el seño
bladder	la bexiga
braine pan	el crano
braine	el cerebro
backe	el dorso
backe bone	espinaço
on	iussino
rother	hermano
rother in law	cuñado
ad of rye	pan de centeno
ly bread	pan de ceuada
akin	punçon
er milke	leche de mãteca
stinesse	bestialidad
beast	el mejor

C

C

rist	Christo
oristian	Christiano
istianitie	Christianidad
ur	cortar

H 2

10

152 A short Dictionary.

to cleane	competir
to call	llamar
to call upon	inuocar
to credit	fiar
to command	mandar
to conſtreine	conſtreñir
to complaine	quexar
to confeſſe	confeſſar
confeſſion	confeſſion
to conceive or bee	concebir
with childe	
to carry	portar
to chaſten	caſtigar
to crie out	gritar
to cleane	hender
to conſent	conſentir
to come,	venir
come	venido
to clyme	ſubir
to coſt	coſtar
a cooke	cozinero
a cooper	tonelero
a carpenter	carpentéro
a chamber	camara

chappell	capilla
chaplaine	capillana
chance	acontecer
accompanie	acompañar
companion	compañero
courteous	franco, cortez
cruetous	auariento
cruetousnesse	auaricia
common	comun
constant	constante
constantnesse	cōstancia
close	encubierto
close	encubrir
cough	tosser
choose	escojer
combe	peignar
chide	renir
cheekes	las maxillas
candle	candela, vela
comb	peine
cherries	cerezas
church	yglesia
chalice	caliz
chicken	pollo

154 A short Diccionario.

wollen cloath	pañó
cloath of linnen	tela
to cure	medir
a clonke	furruela, mante
to change	trocar, cambia
to make courtesie	inclinat
to cut up	enteçar
to content	apazignar
to counsell	consejar
counsell	consejo
cleane	limpio
cleannesse	limpíosa
cleancy	limpiamente
to correct	corregir
to care	tener cuidado
craftie	sotil
care	cuidádo
careful	cuidadoso
a citie	ciudad
to comfort	comfortar
to curse	maldezir
to condemne	condemnar
to contemne	menospreciar
contempt	menosprecio

to cast	arojar
to cast in ones teeth	caherir
changeable	inudable
a Chandelier	Candelero
a Cardinal	Cardinal
a Chanon	Canonigō
a cripple	vn coxo
crooked	tuerto
a Chapter	capitulo
colde	frio
cheape	barato
good cheape	baratillo
cardes to play	cartas, naipes
a cloude	ñule
to comfort	consolar
comforted	consolado
candlestickes	candelero
a colour	color
coloured	colorado
Carfie	carisea
a cousin	primo
my cousin	mi primo
a Comet	cometa
a chaine	cadena
	H 4

a Castle	Castilla
a corner	canton
a counsellour	consejero
a Countesse	vna Condeffa
a citrizen	ciudadano
a cart	cárrro
a carter	carretéro
a coulter	el reja del arador
corne	graña
colewortes	verças
cabages	berças
carrotes	cenahorias
a cōcumber	vn melon
a cherrie tree	cerézo
a chesse-nut	castaña
a chimney	chiminea
a cogger	escarnecedor
a cutte-purse	cortador de bol
a cammell	vn camello (mas)
a cunnie	vn conéjo
a cove	vaca
a calf	vn bizerro
a cupbord	aparador
cheese	queso
	creame

ereame	nata
a cole	vn potro
curdes	queso fresco
a curtall	cauallo fin cola
a capon	capon
a crane	vn grulla
a cock	gallo
a cage	vna jaula
counters	contantes
a coysse	vna toca
a cup	vna tassa
a cap	vn gorra, boneta
a cake	torta
a custard	hojaldre
cockles	coracol
a carpe	carpio
a crabbe	congrejo
a conger	congrio
claret wine	vino clareto
a cloake with a	cappa
a coate	(hood) vn sayo
a codpeece	bragueta
a conerlet	el coberton
a curtaine	curtina

160 A short Dictionarie

a Duke	Duque
a Dutcheſſe	Duqueſa
to deliuer	intregar
delicate	goloſo
delicatenesse	goloſina
deſire	deſſeo
to deſire	deſſear
to diminifh	apocar
to damniſie	dañar
diligent	diligente
to diſherite	deſheredar
to denie	rehuſar
dice to playe	dados
to dye	morir
to deſile	manchar
dumbe	mudo
a dyſhe	eſcudilla
to dwell	morar
to demaund	pregutar
to defend	defender
to deſtroy	deſtruyr
to diſpend	gaſtar
to deſpiſe	menospreciar
to declare	declarar

A short Dictionarie. 1611

dote	defuariat
dye colours,	tintar
dyer	tintorero
doublet	jubon
doue,	paloma
digge	minar
ark some	tenebroso
arknesse	tenebla
de diuell	diablo
dicke	hoyo
denne	cauerna
ditcher	vn cauador
urt	lodo
urtie	lodoso
Deacon	Deácono
digge	cauar
dogge	pérro
dunghill	mulada
ungue	stiercol
drie	secar
rie my shire	secad mi camisa
ducke	vn pato
dolphin	el delphin
drawe	tirar

a drop

162: A short Dictionary.

a drop	gotar	una gota
dyeing of cloath	tintura	del paño
to drop	gotar	
a dart	saeta	
a distaffe	rucca	
a daughter	hija	
a daughter in law	nucra	
the dugges	las tetas	
a dugge	teta	
a drunckard	boracho	
to be drunken	emboracharse	
don	brecho	
to daube	blimar	
a doore	puerta	
to daunce	bayar	
E		
the earth	la tierra	
early	temprano	
euery	cada	
euery woman	cada muger	
eight	ocho	
to employ	emplear	
to espie	espia	
to ennie	tener envidia	

163 . A short Dictionary.

an ear. oreja

envious embidia

to eat. comer

enill. mal.

the eye lids. las cejas

the elbow. codo

to enter. entrar

to end. acabar

an egge. huevo

England. Inglatierra

Englishmen. Ingleses

the entrailes. entrañas

an ewer. aguamanil

envious. envidioso

to escape. escaper

Easter. pascua

the evening. la tarde

an edge. el filo

to exhort. amonestar

exhorted. amonestado

an ewe. oveja

to erre. errar

to be estranged. estranar

an enimie. enemigo

ever.

164 A short Dictionarie.

<i>eueralting</i>	<i>perdurable,</i>
<i>an Earle</i>	<i>Conde</i>
<i>an Emperour</i>	<i>Emperador</i>
<i>an Emperesse</i>	<i>Emperatriz</i>
<i>an Eagle</i>	<i>Aguila</i>
<i>to esteeme</i>	<i>estimar</i>
<i>an eele</i>	<i>anguila</i>
<i>an enseigne bearer</i>	<i>alferez</i>
<i>an eye</i>	<i>ojo</i>
<i>eyes</i>	<i>ojos</i>
<i>a father</i>	<i>padre</i>
<i>a fashion</i>	<i>manera</i>
<i>to forsake</i>	<i>desampar</i>
<i>to frie</i>	<i>freyer</i>
<i>a faule</i>	<i>falta</i>
<i>fruite</i>	<i>fruta</i>
<i>fustian</i>	<i>fustána</i>
<i>faithfull</i>	<i>leal , fiel</i>
<i>faithfunesse</i>	<i>lealdád</i>
<i>fortune</i>	<i>fortuna</i>
<i>felicitie</i>	<i>felicidad</i>
<i>a fagot</i>	<i>fagota</i>
<i>to forgine</i>	<i>perdonar</i>
<i>fire</i>	<i>fuego</i>
	<i>faire</i>

<i>faire</i>	<i>linda, hermosa</i>
<i>to fast</i>	<i>aiunar</i>
<i>to fill</i>	<i>echar</i>
<i>fairly</i>	<i>hermosamente</i>
<i>a foole</i>	<i>loco</i>
<i>foolishnesse</i>	<i>locura</i>
<i>foolishly</i>	<i>locamente</i>
<i>to fight</i>	<i>pelear</i>
<i>to fall</i>	<i>caer</i>
<i>to fall out</i>	<i>accer</i>
<i>to force</i>	<i>forçar</i>
<i>to followe</i>	<i>seguir</i>
<i>to forfeit</i>	<i>caer en la pena</i>
<i>to freez</i>	<i>clar</i>
<i>to fish</i>	<i>pescar</i>
<i>to fould</i>	<i>plegar</i>
<i>to foresee</i>	<i>ver antes</i>
<i>to fortifie</i>	<i>fortelacer</i>
<i>to flee</i>	<i>holar</i>
<i>to forget</i>	<i>oluidar</i>
<i>to be afeard</i>	<i>temer</i>
<i>a friend</i>	<i>amigo</i>
<i>friendly</i>	<i>amigablemente</i>
<i>four square</i>	<i>cuadrado</i>

four-

<i>four square</i>	cuadrado
<i>full</i>	lleno
<i>for</i>	por
<i>for how much</i>	por quanto
<i>a forehead</i>	frunte
<i>a finger</i>	dado
<i>to feare</i>	espantar
<i>a foote</i>	pie
<i>a foote-stoole</i>	banco del pie
<i>flesh</i>	carne
<i>a frogge</i>	cana
<i>a flee</i>	pulga
<i>a flawne</i>	toitas
<i>a fish</i>	piscado
<i>a fisher</i>	piscador
<i>fleash house</i>	carniceria
<i>a forme</i>	forma
<i>friday</i>	viernes
<i>fodder</i>	pasto
<i>to finde</i>	hallar
<i>found</i>	hallado
<i>to fulfill</i>	cumplir
<i>to flee from,</i>	huyr
<i>or admoise</i>	
	<i>a face</i>

a face	roſtro, cara
france	francia.
a frenchman	frances
a fryer	fraile
a farmer	villano
a farme	choca
a fontaine	fuelle, fontenál.
fennel	hinjo
faub	fe
a flower	vna flora.
a figge	vn higo
a fig. tree	hig. era.
a foxe	raposa
a fue	mosca
a flea	pulga
ſack of lice	lleno de peojos
a fowler	vn caçador de a-
a feather	vna pluma (ues
a falcon	vn halçon
the firmament	firmamento
frankencenſe	encienſo
ful of fleagme	fleagmatico
a ſifer	flautador
a flute	flute

to frie	(Ship, freir
the forehead of	la entena
free	libre
freedome	libremiento
a father in law	padastro
friendship	amistád
folkes	gente
a fare	pedo
to fare	peer
a fillip	floretada
fat	gordura
to feele	tocár
foule	suzio
filthy	suziedad
a fan	vn vieldo, avan-
G	G (dòr
God	Dios
good	bueno, bien,
to giue	dar
glad	alegre
gladnesse	alegria
to goe	yr
to gripe	a isir
to gird	cenir

to grinne	bramar
to gape	boquear
goodnesse	bonidad
greate	gran, grande
greatnesse	grandeza
to giue earnest,	estreñar
to garnish	aderezar
a gammon	torreyno
to gather	recoger, ayuntar
to goe out,	salir
to goe vp	subir arriba
to giue againe,	boluer
to greene	pesar
to goe astray	desuiarse
very good	muy buen,
to gnaw	maascar
grapes	vuas
goe out	laca fuera
gluttonie	goloza, gala
a gaoler	carcelero
a gentleman	cauallero
a gentlewoman	dama,
a garden	jardin
a gardiner	jardinero

garlicke

168 A short Dictionarie.

to frie	(Ship, freir
the forehead of	la entena
free	libre
freedome	libremiento
a father in law	padastro
frienship	amistád
folkes	gente
a fare	pedo
to fare	peer
a fillip	floretada
fat	gordura
to feele	tocár
fonle	fuzio
fulchy	fuziedad
a fan	vn vieldo, avan-
G	G (dòr
God	Dios
good	bueno, bien,
to giue	dar
glad	alegre
gladnesse	alegria
to goe	yr
to gripe	a isir
to gird	cenir

to grinne	bramar
to gape	boquear
goodnesse	bonidad
greate	gran, grande
greatnesse	grandeza
to giue earnest,	estreñar
to garnish	aderezar
a gammon	torreyno
to gather	recoger, ayuntar
to goe out,	salir
to goe vp	subir arriba
to giue againe,	boluer
to greene	pesar
to goe astray	desuiarse
very good	muy buen,
to gnaw	mascar
grapes	vuas
goe out	saca fuera
gluttonie	goloquina, gala
a gaoler	carcelero
a gentleman	cauallero
a gentlewoman	dama,
a garden	jardin
a gardiner	jardinero

garlicke

garlicke	ajos
a gilliflower	clauellina
a gnat	mosquita
a grasshopper	cigarra
a he goate	cabron
a she goate	cabra
a goose	vn ganfo
geese	ansares, ganfos
a gosselin	ansarina
gold	oro
a goldsmith	platero
gloves	guantes
to grind	moler
a gudgeon	vn gobi
a gown	ropa
green	verde
gray	pardo
a girt	cincha
a gaole	carcel
a Grammar,	Grāmatica, Arte
a grandfather,	abuelo
greet grāfather,	bisabuelo
a grandmother,	abuela
a grosse man	vn humbre gru-
	the

the gummes,	las enzias
the guts	las tripas
to gild	dorar
a god sonne	hijaastro
a god daughter	hijastra
a god mother	madrina
a gossip	compadre
a shee gossip	comadre
a goafather	padrino
garters	ligas

H

H

To have	Auer
to heare	oyr
to hearken	escuchar
an howre	hora
to hinder	estoruar
to honour	honrar
honcurable	honrado
an heire	heredor
hunger	hambre
to hope	esperar
to hang	co'gar
to hyre	alquilar
high	alto

bard

hard	duro
hardnesse	dureza
hollowe	hucco
highnesse	altura
how	como
he	aquel, el
he is here	aqui esta
here	aca, aqui
her	aquella
halfe	medio
holly	sancto
holinesse	sanctidad
hundred	ciento
to hunt	caçar,
a hunter	caçador
a hand	mano
to humble	humillar
heavie	pesado
heavinesse	peffadumbre
heavily	peffademente
the head	cabeça
the haire	los cabellos
to hide	esconder
to allow	consagrar

how

how much	quanto
an host	huesped
an hostesse	huespeda
an hypocrite	hypocrita
bonnie	miel
a batcher	hacha
to heale	sañar
beauen	cielo
a hammer,	martillo
a bill	sierra
a billock	cuesta
a steepe hill	derambadero
a heape	monton
hay	heno, feno
bysope	isopo
a hart	cierruo
a hind	cierva
a heart	coraçon
to handle	tocar
a hogge	puerco.
a horse	cauallo.
a hat	sombrero
bis	sayo
a paire of hose	calzones

I

a hosier

a hoster
 a house
 a harpe
 a herlot
 a henne
 a helmet
 a husband
 the heele
 the hearing
 bell
 a hereing
 haruest

I

Iesus
 Iohn
 iustice
 an idoll
 Ireland
 Irishmen
 a Iewe
 a Iudgs
 iewels
 a ioyner
 ill lucke

calcecero
 casa
 harpa
 ramera, puta,
 galina
 celada
 marido
 calcaña
 oydo
 infierno
 har enca
 la miesse

I

Iesus
 Iuan
 iusticia
 idol
 jrlanda
 Irlandeses
 iudio
 vn iuez
 ioyes
 vn caxero
 mala ventura

I am	yo soy	
I	yo	
to iudge	iuzgar	
iudged	iuzgado	
the iawes	las quexadas	
the instep	el impeyne	
itch	comezon	
to itch	tener comezon	
a iugler	chocarrero	
inck	tinta	
to imbrace	abraçar	
an image	imagen	
iust	iusto	
an inckborne	tintoreo	
K		K
A king	Rey	
a knight	cauallero	
to kill	matar	
a kingdome	Reyno	
to kindle	encender	
to knowe	saber, conoſcer	
kinred	pariento, linage	
knowledge	ſabiduria, ſciēcia	
kingly	regalemente,	

to kisse	besar
a knife	cuchillo
a knot	nudo
a kind	genero
a kettle	calderon
a kitchen	cuzina
a knack of a hand	nudo de la ma
a knee	rodilla
the kidney	el riñon
kine	vacas
a kid	cabrito
a kite	milano
to knead	souar
a kernell of a nut	meol, de la nuez
to keepe	guardar

L

labour	labor, trabajo
late	tarde
little	pequeño, poco
a little one	chequito
a lord	señor
leather	cuero
to leave	dexar
to love	amar

donec

loured	amado
to lift up	alçar
lifted	alçado
to line	bibir
lined	bibido bibio
time	tiempo
an other time	otra vez
light	luz, lumbré
to light	alumbrar
to lye	mentir
the last	postrera, postre-
to locke	cerar mo
locked	cerada
like	femejante
to leade	traer, metar
a lady	señora
a laye	callexuela
lettice	lechugas
a lease	hojo
a line, or corde,	cuerda
a lowse	pejo
a larke	cogujado
lead	plomo
to lend	emprestar

a lock	cerroja
a lace	passamano
a looking-glasse	espejo
to looke,	mirar
leaden	leuadura
a lambe	cordero
linnen cloth	lienço
licoris	regaliza
leme	gancho
a letter	letra, carta
a lantern	lanterna
a ladell	vna cucharra
logick	logica
the lawe	ley
london	londres
luck	ventura
to lacke	faltar
long	largo
leane	magro
a legge	pierna
the liner	higado
to laugh	reir
the lippes	los labios

M

M

to make	hazer
made	hecho
a mother	madre
mightie	poderoso
the morning	la mañana
a mariner	marinero
a month	mez
a mouth	boca
meate	manfo
a mountaine	montana, monte
more	mas
a member	miembro
the moone	luna
a marchant	mercader
a market place	plaza
to marie	casar, marir
money	moneda, dineros
a maior	mayor
a monke	monge
a manger	pesebre
a mattock	açado
to mowe	segar
a mower	segador
a mulberie	mora

a lock	obama	cerola
a lace	tepla	passamano
a looking-glasse	hals	espejo
to looke,	tidid	mirar
leaven	obidid	leuadura
a lambe	oqistit	cordero
linnen cloth	anto	lienço
licoris	suil	regaliza
leme	randmils	çanco
a letter	innem	letra, carta
a lantern	stanslog	lanterna
a ladell	stano	vna cucharra
logick	abstoo	logica
the lawe	stansm	ley
london	stano, stans	londres
luck	stano	ventura
to lacke	stano	faltar
long	stano	largo
leane	stano	magro
a legge	stano	pierna
the liner	stano	higado
to laugh	stano	reir
the lippes	stano	los labios

M

M

to make	hazer
made	hecho
a mother	madre
mightie	poderoso
the morning	la mañana
a mariner	marinero
a month	mez
a month	boca
meate	manso
a mountaine	montana, monte
more	mas
a member	miembro
the moone	luna
a marchant	mercader
a market place	plaza
to marie	casar, marir
money	moneda, dineros
a maior	mayor
a monke	monge
a manger	pescbre
a mattock	açado
to mowe	segar
a mower	segador
a mulberie	mora

180 A short Dictionarie.

a mulberie	morál
a meadow	prado
a moule	vn tòpo
a mouse	ratõzillo
muske	mosco
mutton	canero
a mule	muchc, mulo,
a mill	molino (mula
a miller	molinero
meale	harina
the mermaide,	la sereña del mar
a maister	maestro
a man	hombre
musick	musica
a murderer	vn omiziano
a mother in lawe	madastra
a midwife	partera
to marke	señar
my	mi, mio, mia,
a mans yard	pixa
the marrow	tuetano
mettle	metál
to melt	derritir
molted	derritido

a musket	musquete
a musketier	musquetero
a maide	moça, donzella
maidenhead	virginidad
milke	leche

N

N

a name	nombre
the night	noche
neare	cerca
necessitie	necessidad
a net	red
naught	mal
nothing	nada
a nut	nuez
a naile	clauo
a nest	nido
a needle	aguja
a nutmegge	moscada
a nurse	vna ama
no man	ninguno
the nose	nariz
the nostrils	narizes
the necke	cuello,
the navill	omblico

no
no syr
newe
the nightingale
a napkin
a nettle

no
no señor
nuevo
ruy señor
seruieta
hortiga

O
To obaie
to open
opened
to offer
one
onely
offerings
an offence
openly
an onion
an orange
an oke
an oxe
oxen
oates
olde
oyment

O
obedecer
obrir
obrido
offrecer
vno,
solamente
offrendas
ofensa
puplico
cebolla
naranja
vn roble
vn bucy
los bucy
auena
viejo
vnguento,

an orphan	huerphano
an olive	azeytuna
an olive tree	azeytuno
oile	azeyten
an oven	horno,

P

P

A Prince	Principe
a priest	sacerdote, clerico
people	pueblo
Saint Paul	sancto pablo
to part	partir
parted	partido
to procure	procurar
procured	procurado
a prophet	Propheta
to preach	predicar
to prepare	aparejar
prepared	aparejado
to please	plazer
a pinacle	zimborio
to prostrate	prostrar
prostrated	prostrado
to passe	passar
passed	passado

184 A short Dictionarie.

poore	pobre
a poore man	pobre hombre
pittie	miserecordia
pittisfull	miserecordioso
peace	paz
to persecute	persequer
persecution	persecution
to perish	pierder
a portch	puerta
to pray	orar
pupliquely	puplicamente
to pardon	perdonar
power	potencia
to appeare	parecer
a planet	planeta
paine	pena,
pride	soberuia
a princeffe	princesa
the Pope	papa
a Prior	prior
a Prioreffe	prioreffa
to plough	arar
a plough	arado
a ploughman	arador

par snaps

a parsneps	chiribias
a pumpkin	calauaça
a pear	vna pera
parings	cortezas
a plumme	ciruêla
a plumme tree	ciruêlo
a pomegranate	granada
to plant	plantar
to poyson	empunçoñar
a pig	vn lechon
a pudding	morçilla
a pie	pega, piaça
a partrich	perdiz
a peacocke	vn pauon
a pheasant	faisan
a penknife	trinchete
a pen	pluma
a point	agujeta
a por	jarro
to pay	pagar
price	precio
a pound	libra
paper	papel
a pastie	pastel

porke

186 A short Dictionarie.

porke	carne de puero
a pint	medio açumbre,
a pearle	perla (pinta
a pot booke	un grauiato
a pan to frie	un sartén.
a spit	assadero
a pewterer	estañero
a platter	pláto
plate	pláta
pewter	estaño
pitch	pez
pumpes	escarpines (dos
to put off	quitar los visti-
a pillow	cabeçál almoha-
a painter	pintor (da
to paint	pintar
a picture	pictura
a penfull	pendola
pincers	pinçaras
a priuie	priuada
pepper	pimiento
the pestilence	pestilentia
to print	imprimir
printers	impressores

the

the print	la impressiõ
a purse	bolta
a pipe	sampona
a pilote	piloto
a poulter	pollero
poultre	polleria
a prisoner	catiua
prison	carcél
Philosophie	Philosopia
a Philosopher	Philosophe
to play	jugar
a pippin	camuêça
a place.	lugar.

Q	Q
Qualitie	qualidad
quick siluer	azogue
a quarell	querela
a quarell of stone	ladrillo
a quaille	Codorniz
a quarter	quarto, quartê
a quill.	pluma (ro
a quart	açombre
a quince leple.	membrillo.

R

R

*To rake**to ryde**right**to raine**to reckon**to rot**to raigne**to rule**to rest**to rowe**rich**riches**richly**reason**a raine bowe**Religion**a rake**a rose**a rose tree**a raven**a rubber**a retailer of wares**a rubie**tormentar**caualgar**drecho**lloquer**contar**podrir**reynar**gouernar**reposar**remar**rico**riquezas**ricamente**razon**el arco del cielo,**religión**rastro**rosa**rosal**cuéruo**escoba**regáton**rubi*

a razor	nauaja
to retorne	boluer
to runne	currir
to rubbe	fregar
a ruffian	ruffian
a reward	premio
returning	boluendo
the rooffe of the	paladár
a ribbe (month)	costilla
radishes	rabonos
rootes	rayzes
a rapier	espáda
a rod	verga
a ramme	carnéro, cojudo
redd	roxo

S

S

our Sanior	Saluador
to suffer	suffrir, padecer,
to sweare	jurar
sweare	jurado
to seeke	buscar
sand	arena
to sleepe.	dormir
to fit	assentir

190 A short Dictionary.

to steale	robar
to smite	acotar
to shawe	raer
the sunne	sol
a sonne	hijo
a streete	calle
a sergeant	alguazil
a sickle, or syeth	hóce
a sheaff	manojó
straw	paja
a sacke	costal
a salet	ensaláda
a stramberia	mora de la mon
to shake	secudir (taña
to spie	espíar
spies	espías
a squerrill	esquilo
softly	poco a poco
sweetly	dulcemente
to swimme	nadar
a snail	galápago
a spider	arána
snuffers	moletas
spectacles	autojos

a shop

101 A Short Dictionary. 101

a shop	tienda
a salmon	salmon
to stop	atapar
silver	plato
a smith	herrero
a shovell	pala
a saphyr stone	çafir
a stone	pie dra
shame	verguença
a sawcer	platillo
shoes	çapatos
a Spaniard	Español
the sole of the foot	suela
a seamster	cofedura
a shirt	camisa
sheets	fabanas
to spot	manchar
spoted	manchado
a staffe	bordon
to shane	rajar
a sadler	fillero
a saddle	silla
the soule	el anima
sale	sal

spices

<i>spices</i>	<i>spécias</i>
<i>sugar</i>	<i>açucár</i>
<i>sinamon</i>	<i>canéla</i>
<i>saffron</i>	<i>çafran</i>
<i>a sick man</i>	<i>vn enfermo</i>
<i>sickenesse</i>	<i>enfermedad</i>
<i>to sicken</i>	<i>enfermar</i>
<i>a skinne</i>	<i>peleja</i>
<i>a sword</i>	<i>espáda</i>
<i>a shield</i>	<i>escudo</i>
<i>sharp</i>	<i>agudo</i>
<i>to sing</i>	<i>cantar</i>
<i>a singer</i>	<i>cantor</i>
<i>to scumme</i>	<i>espumar</i>
<i>a scummer</i>	<i>espumero</i>
<i>a supper</i>	<i>cena</i>
<i>to supp</i>	<i>cenar</i>
<i>a stewe</i>	<i>putaria.</i>
<i>a shipp</i>	<i>nauió</i>
<i>a sayle</i>	<i>vela</i>
<i>to sayle</i>	<i>nauigar</i>
<i>to stretche</i>	<i>estender</i>
<i>to scratche</i>	<i>almidonar</i>
<i>smoke</i>	<i>humo</i>

to smoke	hazer humo
a sister	hermana
a husband	marido
shee	ella
a shee cousin	prima
a sonne in law	verno
to save	guardar
to strippe one	despojar
to loose	perder
lost	perdido
to sweate	sudar
short	corta
slender	delgado
the shoulders	espaldas
the squirt	fluxo del vientre
the stomach	estomago
to spue	vomitar, escupir
to sheade	derramar
to say	dizir
to spell	juntar silabas
to seeth	cozer
to snaffe a candle	despauillar
to swell	hinchar
to send	embiar

149 A short Dictionary

to stampe	to xad	maçar	to xad
to salve	to xad	vntar	to xad
to spin	obitua	hilar	to xad
to shame	to xad	verguençar	to xad
to stinck	to xad	hedar	to xad
to sale	to xad	faltar	to xad
to sowe corne	to xad	sembrar	to xad
to sinke	to xad	hundir	to xad
to shut, or locke	to xad	cerrar	to xad
to seale	to xad	sellar	to xad
to sawe	to xad	aseter	to xad
to speake	to xad	hablar	to xad
to stagger	to xad	tropear	to xad
to say nothing	to xad	callar	to xad
sweete	to xad	dulce	to xad
scabed	to xad	faruoso	to xad
stoute	to xad	atreuido	to xad
stoutnesse	to xad	a treuimiento	to xad
sad	to xad	triste	to xad
selfe	to xad	mesmo	to xad
some	to xad	alguno	to xad
sometime	to xad	alguna vez	to xad
since	to xad	desde, dende	to xad
saturday	to xad	sabado	to xad
		sonday	

<i>sonday</i>	do mingo
<i>seldome</i>	poca vezes
<i>strong</i>	fuérto
<i>strengib</i>	fuerza
<i>bis</i>	suyo, suya
<i>a shipper</i>	marinero
<i>a stable</i>	establa
<i>a spindle</i>	huso
<i>a sheepe</i>	oueja
<i>a sparrow-hawke,</i>	gauilon
<i>a swanne</i>	cino, cisne
<i>a swallow</i>	galondrina
<i>a sheath</i>	vaina
<i>snowe</i>	nieue
<i>sockes</i>	calçones
<i>a salt seller</i>	salero
<i>a schoole</i>	escuela
<i>a shoemaker</i>	çapatero
<i>a stayer</i>	grado
<i>a strit</i>	gescallera
<i>a stopple</i>	atapador
<i>a starre</i>	estrella
<i>a sheapheard</i>	pastor, pastora
<i>sike</i>	veda
	<i>stockines</i>

Rocking

to some

a suretie

finne

so finne

a signe

seeds

T

a table

a trencher

to sell

to carrie

to tame

to tumble

to tempt

too late

at noone

time

teeth

toes

a tower

tongs

the tongue

turfes

medias

cofer

fiador

pecado

pecar

seña

simiente

T

mesa

plata

contar

esperar

domar

todar

tentar

muy tarde

a medio dia

tiempo

dientes

dedos de los

torre

(pies

tenzas

el lengua

turuas

ryb

tyles	teças
lynne	estaño
a tart	torta
a terme	termino
tame	domestico
a tub	cuba
a torch	hacha
a tunnell	embudo
therefore	pero, portanto
a trumpet	trompeta
a theefe	ladron
the trinitie	trinidad
the	el
a towne	vna villa
to thresh	trillar
a thresher	trillador
whistles	abroços
turnips	nabos
rueth	verdad
a taile	cola
a turtle dove	tortola
a thimble	dedal
hins	tuyo
a taverne	tauerna

K

a trane

a tennet

a tanner

a tailor

a towell

a trestle

a tinker

a tyler

to tile

a tunne

to take

a traytor

treason

a toord

the thumbe

the threate.

truíd

cartidor de cue-

vn fastre

tovalla

tripies

calderero

tejero

tejar

tonelado

tomár

traydor

traycion

merda

pulgar

garguero.

W

the way

want

water

walles

a wall of a towne

to will

to waite

W

camino

falta

aguá

muros

muro

querer

esperer

to weane	texer
to weaver	texedor
to whet	aguzar
to whyten	blanquear
to warme	calentar
to waken	despartar
to wonder	maravillar
to walke	passar
to wage	apostar
to winne	ganar
to wash	lavar
to worke	obrar
worke	obra
to weepe	llorar
to watch	velar
wise.	sabio
wisdom	sabidura
wisely	sabiamente
who	quien
whence	donde
whereto	aque
wherefore	por que
which	qual
wherewith	con que
	K 2

well	bien
where goe you?	adonde vays?
whereof	de que
winter	niuierno
wensday	miercoles
white	blanco
wilde	saluage
wee	nosotros
a woman	muger
a widow	biuda
a wagoner	carretero,
winde	viento
a wolfe	lobo
a worme	gusano
wine	vino
waxe	cera
a windowe	ventana
a weeke	semana
wooll	lana
to wane	faltar
woode	leña
waterish	aguasa
a well	fuelle, pozo
a weither	carnero

a wing	ala
a wall	vallena
a wedge	cuña
the wall of a house	pared
a whore	puta
a whoremonger	putañero
to wring	colar
a workman	obrero
to write	escriuer
weight	peso
to weigh	pesar
V	V
a vessel	vn odre
venison	carne de fierua
a vintner	tauernéro
a vine	vina
vinegre	vinagre
veluet	terciopelo
violet	violeta
a urinal	orinal
us	nosotros
to vomite	gomitar, vomi-
to unfold	desplegar (tar
an usurer	logero
	K 3
	vsurie

usurie

logro

an unckle

Tio

a vergin

viergen,

virginitie,

virginidad

Y

Y

a yard

verga

yarne

hilo de lana

yea

si

yea for sooth:

si señor

a yeare

año

yearely

cada año

to yeeld

render

to yell, or erie out

aullár

yellow

amarillo

yester day

ayer

Yester day in the

Evening.

{ Ayer tarde.

yet

aun

yet not withstan-

empero

a yeare

(ding

oveja

a yoke

jugo

yonder

alla

a young man

moço mançeb

yongest

menor

you

<i>your</i>	<i>vuestro</i>
<i>you</i>	<i>vuestra merced</i>
<i>iron</i>	<i>hierro</i>

The numbers. Los números.

<i>One</i>	<i>vno</i>
<i>two</i>	<i>dos</i>
<i>three</i>	<i>tres</i>
<i>four</i>	<i>quatro</i>
<i>five</i>	<i>cinco</i>
<i>six</i>	<i>seys</i>
<i>seven</i>	<i>siete</i>
<i>eight</i>	<i>ocho</i>
<i>nine</i>	<i>naeve</i>
<i>tenne</i>	<i>diez</i>
<i>eleven</i>	<i>ónze</i>
<i>twelve</i>	<i>doze</i>
<i>thirteen</i>	<i>treze</i>
<i>fourteen</i>	<i>catorze</i>
<i>fifteen</i>	<i>quinze</i>
<i>sixteen</i>	<i>diez y seys</i>
<i>seventeen</i>	<i>diez y siete</i>

eightene

nineteene

twentie

one and twentie

two and twentie

three and twentie

thirtie

fortie

fiftie

sixtie

se auentie

eightie

ninetie

one hundreth

one thousand

ten thousand

an hundred thou-

a million (sand

ten millions

an 100 millions

a 1000. millions.

Of the dayes of
the weeke,

Munday

diez y ocho

diez y nueve

veynte

veynte y vno

veynte y dos

veynte y tres

treynta

quar énta

cinquenta

sesenta

setenta

ochenta

nouenta

ciento

mill

diez mil

cien mil

million

diez millions

cien millones

mill millones

De los dias de
semana.

Lunes

Tuesday

<i>Tuesday</i>	Martes
<i>wednesday</i>	miercoles
<i>thursday</i>	juéues
<i>friday</i>	viernes
<i>saterday</i>	sabado
<i>sunday</i>	domingo
<i>a weeke</i>	vna semana
<i>a day</i>	vn dia
<i>a moneth</i>	vn mes
<i>a fortnight</i>	quinze dias
<i>a yeare</i>	vn año
<i>halfe a yeare</i>	medio año.

The 12. months, and the foure seasons of the yeere.	Los doze me- ses, y los quatro tiempos del año.
--	--

<i>Iannuarie</i>	Hernéro	
<i>Februarie</i>	Febrero	
<i>March</i>	Março	
<i>April</i>	Abril	
<i>May</i>	Mayo	
<i>Iune</i>	Iunio	
	K 5	<i>July</i>

<i>July</i>	<i>Julio</i>
<i>August</i>	<i>Augosto</i>
<i>September</i>	<i>Setiembre</i>
<i>October</i>	<i>Otobre</i>
<i>November</i>	<i>Nouiembre</i>
<i>December</i>	<i>Deciembre</i>
<i>the Spring</i>	<i>la primavera</i>
<i>the Summer</i>	<i>el verano</i>
<i>the Autumme</i>	<i>el otaño</i>
<i>the winter.</i>	<i>el invierno,</i>

Here endeth the Dictionarie.



THE FIRST EPIS-
le General, of 8th Jan
1644.

CHAP. I.

I. The first thing that I thought of
was to write you a letter, & to
tell you of the things that I had
done.

But I have been so busy, that I
could not find time to do so. I
have been so busy, that I have
not had time to write you a
letter, & to tell you of the things
that I have done.

I have been so busy, that I have
not had time to write you a
letter, & to tell you of the things
that I have done.

I have been so busy, that I have
not had time to write you a
letter, & to tell you of the things
that I have done.

THE FIRST EPIS-
tle generall, of Saint
John the Apostle.

CHAP. I.

I He testifieth that he bringeth the
eternal word which is life, 5. and
light.

That which was from the be-
ginning, which we haue heard,
which we haue seen with these
our eyes, which wee haue loo-
ked upon, and our hands haue hand-
led of that word of life.

2 For that life was made mani-
fest, and we haue seene it, and beare
witness, and shew vnto you that e-
ternal life, which was with the fa-
ther was made manifest vnto vs.

3 That I say, which we haue seen
and heard, declare we vnto you, that
ye may haue

fellowe.

LA PRIMERA EPIS- tola vniuersal de S. Iuan

Apastol.

CHAP. I.

*Testifica que el anancia a quella e-
terna palabra que es vida, y luz.*

LO que era dende el principi-
o, lo que avemos oydo, lo que
avemos visto con estes nue-
stros ojos, lo que avemos mirado,
y nuestras manos han tocado, de
la pal'abra de vida.

2 Porque la vida es manifesta-
da: y tambien vimos y testifica-
mos, y os anunciamos la vida e-
terna: la qual estaua con el padre,
y nos ha aprarecido.

3 Lo (digo) que a vemos vis-
to, y oydo, esto os anunciamos pa-
ra que tambien vosotros tengays
compañia.

fellowship with vs, and that our fellowship may bee with the father and with his sonne Iesus Christ.

4 And these things write we vnto you, that your ioy may be full.

5 This then is the promise which we haue heard of him, and declare vnto you, that God is light, and in him is no darkenesse.

6 If we say wee haue fellowship with him, and walke in darkenesse, we lye and doe not truly.

7 But if wee walke in the light, as he is in the light, wee haue fellowship with him, and the blood of Iesus Christ his sonne cleanseth vs from all sinne.

8 If wee say that we haue no sinne, we deceiue our selues, and truth is not in vs.

9 If we acknowledge our sinnes, hee is faithfull and iust to forgive

compañia con nosotros , y que nuestra compañía sea con el Padre, y con su hijo Iesu Christo.

4 Y estas cosas os escriuimos paraque vuestro gozo sea cūplido

5 Y esta es la promessa que oymos del mismo, y os la anunciamos , que Dios es luz, y no ay ninguna tinieblas en el.

6 Si nosotros dixeremos que tenemos compañía con el y andamos en tinieblas, mentimos y no hazemos verdad.

7 Mas si nosotros andamos en luz, como el está en luz, tenemos compañía con el , y la sangre de Iesu Christo su hijo nos limpia de de todo pecado.

8 Si dixeremos que no tenemos pecado engañamonos a nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros.

9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel, y justo paraque
nos.

vs our finnes, an to cleanse vs from all vnrighteousnesse.

10 *If wee say we haue not sinned, we make him a lyer, and his word is not in vs.*

CHAP. II.

**That holinesse of life appertai-
neth to all forts.**

M*Y little children, these things write I vnto you, that you sinne not: and if any man sinne, wee haue an aauocat with the father, Iesus Christ, the iust.*

2 *And hee is the reconciliation from our finnes, and not for ours onely, but also for the finnes of the whole world.*

3 *And hereby we are sure that we know him, if*

we

nos perdone nuestros pecados y nos limpia de toda maldad.

10 Si dixeremos que no avemos pecado, hazemos lo a el mentiroso, y su palabra no esta en nosotros.

C H A P. I I.

La sanctidad de vida pertenece a todo suerte.

1 **H**ijos mios, estas cosas os he escrito, para que no pequéis: y si alguno huviere pecado, Abogado tenemos delante del Padre, a Iesu Christo justo.

2 Y por este mismo es la aplaciacion por nuestros pecados: y no solamente por los nuestros, mas tambien los por de todo el mundo.

3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos conocido, si guardamos

we keepe his commandements.

4 He that saith: I knowe him, and keepeth not his commandements, is a lyar and the truethe is not in him.

5 But hee that keepeth his word, in him is the loue of God perfect indeed: hereby wee knowe that wee are in him.

6 He that saith, hee remaineth in him, ought euery so to walke, as hee hath walked.

7 Brethren, I write no newe commaundement vnto you: but an olde commaundement, which you haue had from the beginning: this olde commaundement is that word, which you haue heard from the beginning.

8 Againe, a newe commaundement I write vnto you, that which is true in him, and also in you: for the darkenesse is past, and that true light now shineth.

guardamos sus mandamientos.

4 El que dize: yo lo he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay verdad en el.

5 Mas el que guarda su palabra, la caridad de Dios está verdaderamente perfecta en el. por esto sabemos que estamos en el.

6 El que dize, que está en el deve andar como el anduvo.

7 Hermanos no os escrivo mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que aveys tenido dende el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que aveys oydo dende el principio.

8 Otra vez os escrivo vn mandamiento nuevo, que es la verdad en el, y en vosotros: porque las tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya lumbrá.

9 El

9 He that saith, he is in the light, and hateth his brother, is in darknesse alwaies.

10 Hee that loneth his brother, abideth in the light, and there is no occasion of euill in him.

11 But hee that hateth his brother is in darknesse, and walketh in darknesse, and knoweth not whither he goeth, because that darknesse hath blinded his eyes.

12 Little children, I write vnto you, because your sinnes are forgiven you for his names sake.

13 I write vnto you fathers, because you haue knowen him that is from the beginning. I write vnto you young men, because you haue overcome that wicked one. I write vnto you little childre, because you haue knowne the father.

14 I haue written vnto you fathers, because you haue knowen him that is from the beginning. I write vnto you young men, because yee are strong, and the word

9 El que dize esto en luz, y aborrece a su hermano, el tal esta en tinieblas toda via.

10 El que ama á su hermano, esta en luz y no ay trompeçon en el.

11 Mas el que aborrece á su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe donde se va: porque los tinieblas le han cegado los ojos.

12 Hijos, escriuo os, que vuestros pecados os son perdonados por su nombre.

13 Escrivo os padres, que aveys conocido á qual que es dende el principio. Escrivo os mancebos que aveys vincido al maligno. Hijos escrivo os, que aveys conocido al pade.

14 Padres, escripto os he, que aveys cõncido á aquel que es dende el principio. Mancebos, yo os escrivo que soys fuertes, y que la palabra

word of God abideth in you, and yee have overcome that wicked one.

15 Love not this world, neither the things that are in this world. If any man love this world, the love of the father is not in him.

16 For all that is in this world (as the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life) is not of the father, but is of this world.

17 And this world passeth away, and the lust thereof, but hee that fulfilleth the will of G O D. abideth ever.

18 Little children, it is the last time, and as yee have heard that Antichrist shall come, even now are there many Antichrists: where-by wee knowe that it is the last time,

19 They

palabra de Dios mora en vosotros: y que aveys vencido al maligno.

15 No ameys el mando, ni las cosas que estan en el mundo. Si alguno ama el mundo, la caridad del padre no esta en el.

16 porque todo le que ay en el mundo, es á saber, concupiscencia de carne, y concupiscencia de ojos, y sobervia de vida, no es del padre, sino del mundo.

17 Y el mundo se passa, y su concupiscencia: mas el que haze la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Hijitos, ya es la postrera hora: y como vosotros aveys oydo que el Antechristo, ha de venir, asitambien al presente han comenzado a ser muchos Antechristos: por lo qual sabemos que ya es el postrimero tiempo.

19 Salieron

19 They went out from vs, but they were not of vs, for if they had ben of vs, they should haue continued with vs. But this commeth to passe, that it might appeare, that they are not all of vs.

20 But yee haue an oynement from that holy one, and knowe all things.

21 I haue not written vnto you, because you knowe not the truth, but because yee knowe it; and no lye is of the truth.

22 Who is a lyar, but he that denieth that Iesus Christ is that Christ; the same is that Antichrist that denieth the Father and the sonne.

23 Who soeuer denieth the sonne, the same hath not the father.

24 Let therefore abide in you that which you haue heard from the beginning. If that which you haue heard from the beginning,

shall

19 Sabieron de nosotros, mas no eran de nosotros: porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros: pero esto es para que se manifestasse que todos no son de nosotros.

20 Mas vosotros teneys la vnion del Espiritu sancto, y conoceys todas las cosas.

21 No os he escripto como ignorassedes la verdad, mas como a los que la conoceys, y que ninguna mentira es de la verdad.

22 Quien es mentiroso fino el que niega que Jesus es el mexias? Este es el Antechristo que niega al Padre y al Hijo.

23 Qualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre: el que confiesa al Hijo, tiene tambien al padre.

24 Lo que aueys oydo dende el principio, permanesca en vosotros. Porque si lo que aueys oydo dende el principio

L

per-

shall remaine in you, yee also shall continue in the sonne, and in the father.

25 And this is the promise that he hath promised vs, euen that eternall life.

26 These things haue I written vnto you, concerning them that deceiue you,

27 But that anointing which yee receiued of him, dwelleth in you, and yee neede not that any man teach you: but as the same annointing teacheth you of all things. And it is true, and it is not lying, and as it is taught you, yee shall abide in him.

27 And now, little children, abide in him, that when he shall appeare, we may be bold and not be asbamed before him at his comming.

29 If yee knowe that he is righteous, know ye that he which doth righteously is borne of him.

CHAP.

permanecere en vosotros, tambien vosotros permanecereys en el Hijo y en el padre.

25 Y esta es la promessa, la qual el nos prometio, es á saber, la vida eternal.

26 Esto os he escripto de los que os engañan.

27 Y la vncion que vosotros ays recebido del, mora en vosotros: y no teneys necesidad, que ninguno os enseñe de todas cosas, es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado perseverad en el.

28 Y aora Hijitos, perseverad en el: para que quando a pareciere, engamos confianza, y no seamos confundidos del en su venida.

29 Si sabeyis que el es justo, sabe tambien que qualquiera que haze justicia es nacido del.

C H A P. III.

Charitie is a manifest token of good workes,

BEhold, what love the father hath given unto us, that we should be called the sonnes of God: for this cause this world knoweth you not because it knoweth not him.

2 Dearely beloved, now are we the sonnes of God, but yet it is not made manifest what we shall be: And wee knowe that when hee shall bee made manifest, wee shall bee like him: for wee shall see him as hee is.

3 And euery man that hath this hope in him, purgeth his life as hee is pure.

4 Whosoener committeth sinne,
trans.

CHAP. III.

*Charidad es la manifestada seña
de buenas obras*

Mirad qual charidad nos ha
dado el padre que seamos
llamados hijos de Dios. Por
esto el mundo no nos conoce,
porque no lo conoce á el:

2 Muy amados a ora so-
mos hijos de Dios y aun no es
manifestado lo que avemos de
ser : pero sabemos que quando
el a pareciere, seremos semejan-
tes a el, porque lo veremos como
el es.

3 Y qualquiera que tene esta
esperança en si, se purifica, como
el tambien es limpio.

4 Qualquiera que haze pe-
cado,

L 3

trespassa

transgresseth al/o the lawe: for sinne
is the transgression of the lawe,

5 And yee knowe that hee was
made manifest, that he might take a-
way our sinnes, and in him is no
sinne.

6 Whosoener abideth in him
sinneth not: whosoener sinneth, hath
not seene him, neither hath knowen
him.

7 Little children, let no man de-
ceiue you: he that doth righteonsnesse
is righteous as he is righteous.

8 He that committeth sinne, is
of the diuel: for the diuel sinneth from
the beginning: for this purpose was
made manifest that sonne of God,
that he might loose the workes of the
diuel.

9 Whosoener is borne of GOD
sinneth not: for his seede remain-
eth in him,

neither

trespassa tambien la ley y el pecado es transgression de la ley.

5 Y sabeys que el apareció para quitar nuestros pecados, y no ay pecado en el.

6 Qualquiera que permanete en el, no peca: qualquiera que peca, no lo ha visto, ni lo ha conocido.

7 Hijitos, ninguno os engañe: el que haze iusticia, es iusto: como el tambien es iusto.

8 El que comete pecado, es del diablo: porque el diablo peca dende el principio. Para esto aparecio el Hijo de Dios, paraque deshaga las obras del diablo.

9 Qualquiera que es nacido de Dios, no comete pecado: porque su simiente esta en el:

y

neither can hee sinne because hee is borne of God.

10 In this are the children of God knowen, and the children of the Diuel: whosoever doth not righteousness is not of God, neither hee that loneth not his brother.

11 For this is the message, that yee heard from the beginning, that we should loue one another.

12 Not as Cain which was of that wicked one, and slew his brother: and wherefore slewe hee him? because his owne workes were euil, and his brothers good.

13 Maruaile not my brethren, though this world hate you.

14 Wee knowe that wee are past from death vnto life, because wee loue the brethren: hee that loneth not his brother, abideth in death.

15 Who

y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son manifestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: qualquiera que no haze justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

11 Porque esta es la predicacion que aveys oydo dende el principio: Que nos amemos vnos á otros.

12 No como Cain, que era de maligno, y mato á su hermano. Y porque cosa lo mato? porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

13 Hermanos mios, no os maravilleys si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que somos passados de muerte á vida, en que amamos á los hermanos. El que no ama a su Hermano, este en muerte.

L 5

15 Quat.

15 Whosoener hateth his brother is a mansleaver: and yee knowe that no mansleaver hath eternall life abiding in him.

16 Hereby haue wee perceined Ioue, that hee laide downe his life for vs: therefore wee ought also to laye downe our liues for the brethren.

17 And whosoener hath this worldes good, and seeth his brother haue neede, and shutteth vpp his compassion from him, howe dwelleth the loue of GOD in him?

18 My

15 Qualquiera que aborrece á su hermano es homicida; y sabeys que ninguna homicida tiene vida eterna permanente en si.

16 En esto avemos conocido la caridad, en que el pulso su vida por nosotros: tambien nosotros devemos poner nuestras vidas, por los hermanos.

17 Y qualquiera que tuviere bienes deste mundo, y viere a su hermano tener necesidad, y le cerare sus entrañas, cómo esta la caridad de Dios en el?

L 6

18 Hijos

18 My little children, let vs not loue in word, neither in tongue onely, but in deede and in trueth.

19 For thereby wee knowe that wee are of the trueth, and shall before him assure our hearts.

20 For if our hearts condemne vs, Gods greater then our hearts, and knoweth all things.

21 Beholde, if our hearts condemne vs not, then haue boldnesse toward God:

22 And whatsoeuer wee aske we receiue of him, because we keepe his commaundements, and doe those things which are pleasing in his sight.

23 This is then his commaundement, that we beleene in the name of his sonne, Iesus Christ, and loue one another as hee gaue commaundement.

24 For

18 Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua, sino con obra y de verdad.

19 Y en esto conocemos que nosotros somos de la verdad y tendremos nuestros coraçones certificados delante del.

20 Y si nuestro corazon nos condena, ciertamente mayor es Dios que nuestro coraçon, y conoce todas las cosas

21 Carísimos si nuestro coraçon nos condena, confiança tenemos en Dios.

22 Y qualquiera cosa que pedimos, la recebimos del: porque guardamos sus mandamientos, y hazemos las cosas que son agradables delante del.

23 Y este es su mandamiento, Que creamos en el nombre de su hijo Iesu Christo, y nos amemos vnos a otros, como lo ha nos mandado.

24 Y

24 Y el que guarda sus mandamientos, esta en el y el en el, y en esto sabemos que el esta en nosotros, per el Espiritu que nos ha dado.

C H A P. IIII.

I *Haviendo hablado de provar los espiritus, 7 buelue a tratar de la caridad.*

I **A** Mados, no creays a todo Espiritu: mas prevad los espiritus si son de Dios. Porque muchos falsos Prophetas son salidos en el mundo.

2 En esto conoce el Espiritu de Dios: todo Espiritu que confiesa que Iesu Christo es venido en carne, es de Dios.

3 Y todo Espiritu que no confiesa que Iesu Christo

es

24 For hee that keepeth his commandements, dwelleth in him, and he in him: and hereby we know that he abideth in vs, euen by that spirit which he hath ginen vs.

CHAP. III.

1 Hauing spoken somewhat touching the trying of spirits, 7 he returenth to charitie.

1 **D**Earely beloued, beleene not euery spirit, but try the spirits whether they be of God: for many false Prophets are gone into this world.

2 Hereby shall we know the spirit of God. Euery spirit that confesseth that Iesus Christ is come in the flesh, is of God.

3 And euery spirit that confesseth not that Iesus Christ

He come in the flesh, is not of God : but this is the spirit of Antichrist, of whome yee haue heard, how that hee should come, and now aheadie he is in the world.

4 Little children, yee are of God, and haue ouercome them : for greater is hee that is in you, then he that is in this world.

5 They are of this world, therefore speake they of this world, and this world heareth them.

6 Wee are of God: he that knoweth God, heareth vs : he that is not of G O D, heareth vs not. Hereby know we the spirit of truth and the spirit of error.

7 Behold let vs loue one another: for loue commeth of God : and euery one that loueth, is borne of God : and knoweth God.

8 Hee that loueth not, knoweth not God : for God is loue.

9 Heerein was that loue

of

es venido en la carne, no es de Dios. Y este es aquel espíritu del Antichristo; del qual aveys oydo que avia de venir, y que agora ya está en el mundo.

4 Hijitos, vosotros soys de Dios, y los aveys vencido: porque el que está en vosotros, es mayor que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios, el que conoce á Dios, nos oye: el que no es de Dios no nos oye. Porque esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

7 Amados amemonos vnos á otros: porque el amor procede de Dios. Qualquiera que ama es nacido de Dios, y conoce á Dios.

8 El que no ama, no conoce á Dios: porque Dios es amor.

9 En esto se mostro el amor de

of God made manifest among vs, because God sent that his onely begotten sonne into this world, that wee might liue through him.

10 Herein is that loue, not that we loued God, but that he loued vs, and sent his sonne to bee a reconcilliation for our sinnes.

11 Beloued, if God so loued vs, wee ought also to loue one another.

12 No man hath scene God at any time. If we loue one another, he dwelleth in vs, and his loue is perfect in vs.

13 Hereby know wee that wee dwell in him, and hee in vs: because he hath giuen vs of his spirit.

13 And wee haue scene, and doe testifie, that the father sent that sonne to bee the saviour of the world.

15 Who

de Dios en nosotros, en que Dios embio su hijo vnigento al mundo, para que bivamos por el.

IO En esto consiste el amor, no que nosotros ayamos amado a Dios, sino que el nos amo a nosotros, y embio á su hijo para ser apalation por nuestros pacados.

II Amados, si Dios nos ha assi amado, devemos tambien nosotros amarnos vnos á otros.

13 Ninguno vido jamas á Dios. Si nos amamos vnos á otros Dios esta en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

13 En esto conocemos que estámos en el, y el en nosotros, en que nos ha dado de su Espiritu.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha embiado á su hijo para ser salvador del mundo.

15 Qual-

15 *Whosoever confesseth that Iesus is the sonne of God, in him dwelleth God, and he in God,*

16 *And wee haue knowen, and beleued the loue that God hath in vs. God is loue, and he that dwelleth in loue, dwelleth in God, and God in him.*

17 *Herein is that loue perfect in vs, that we should haue boldnesse in the day of iudgement: for as hee is, euen so are we in this world,*

18 *There is no feare in loue, but perfect loue casteth out feare: for feare hath painefulnesse: and he that feareth, is not perfect in loue.*

19 *We loue him, because he loved vs first.*

20 *If any man say, I loue GOD, and hate his Brother, he is a lyer: for how can hee that loneth not his Brother whom hee hath seene,*

15 Qualquiera que confessara que Iesus es el Hijo de Dios, Dios está en el, y el en Dios.

16 Y nosotros avemos conocido y creydo el amor que Dios tiene en nosotros. Dios es el amor: y el que está en amor, está en Dios, y Dios en el.

17 En esto es perfecto el amor con nosotros, paraque tengamos confiança en el día del juyzio, que qual el es, tales somos nosotros en este mundo.

18 En el amor no ay temor: mas el perfecto amor echa fuera el temor: porque el tiene pena. De donde el que teme no está perfecto amor.

19 Nosotros lo amamos á el, porque primero el nos amó.

20 Si alguno dize: yo amo á Dios, y aborrece á su Hermano, mentiroso es. Porque el que no ama á su Hermano al qual ha visto,

*seene, loue God which wee hath not
seene?*

21 *And this commandement
haue wee of him, that he loueth God,
loue his brother also.*

CHAP. V.

Brotherly loue and faith, are
things inseperable.

1 **W**Hosoener beleeueth
that Iesus is that
Christ, is borne of
God: and euery one that loueth him
that begate, loueth him also which is
begotten of him.

2 In this wee know that we loue
the children of God, when wee loue
God, and keepe his commandements.

3 For this is the loue of God:
that we keepe his commandements:
and his commandements are not bur-
denous.

4 For

visto, como puede amor á Dios, que no ha visto.

21 Y nosotros tenemos este mandamiento del, que el que ama á Dios, ame tambien á su Hermano.

CHAP. V.

La caridad fraterna y la fe son cosas inseparables.

1 **Q**Valquiera que cree que Iesus es el Mexias, es nacido de Dios y qualquiera que ama al que ha engendrado, ama tambien al que es nacido del.

2 En esto conocemos que amamos á los hijos de Dios, quando amamos á Dios, y guardamos sus mandamientos.

3 Porque este es el amor de Dios, que guardamos á sus mandamientos, y sus mandamientos no son graves.

4 Por-

4 For all that is borne of God overcommeth this world: and this is that victorie that hath overcome this world, even our faith.

5 Who is he that overcommeth this world, but he that beleueth that Iesus is the sonne of God?

6 This is that Iesus that came by water and blood: not by water onely; but by water and blood: and it is that spirit, that beareth witnesse: for that spirit is truth.

7 For there are three, which beare record in heauen, the Father, the Word, and the holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three, which beare record in the earth, the spirit, the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receiue the witnesse of men, the witnesse of God is greater: for this is the witnesse of God, which he testified of his sonne.

10 He

4 Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo: y este es la victoria que vence al mundo, es á saber uuestra fe.

5 Quien es el que vence al mundo, sino el que cree que Iesus es el Hijo de Dios?

6 Este es Iesu Christo, que viene por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y el Espiritu, es el que da testimonio porque el espiritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en cielo, el padre, la palabra y el espiritu sancto: y estos tres son vno.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra, el spiritu, el agua, y la sangre: y estos tres conuenien en vno.

9 Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor: porque este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo. M 10 El

10 Hee that beleeueth in that sonne of God, hath the witnesse in himselfe: he that beleeueth not God, hath made him a lyar, because he beleued not the record, that God witnessed of that his sonne.

11 And this is the record, that G O D hath ginen vnto vs eternall life: and this life is in that his sonne.

12 Hee that hath that sonne, hath that life: and he that hath not that sonne of God, hath not that life.

13 These things haue I written vnto you, that beleue in the name of God, that yee may knowe that you haue eternall life, and that you may beleue in the name of that sonne of God.

14 And this is that assurance, that we haue in him, that if we aske any thing according to his will, he heareth vs,

15 And

10 El que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio de Dios en su mismo. El que no cree á Dios ha hecho mentirso á Dios: porque no ha creydo en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, es saber, que Dios nos ha dado vida eterna: y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene el Hijo, tiene la vida: el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene vida.

13 Yo os he escripto estas cosas, á vosotros que creys en el nombre de Hijo de Dios: para que sepays que tenays vida eterna, y para que creays en el nombre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confiença que tenemos en Dios, que si demandemos alguna cosa conforme a su voluntad, el nos oye.

15 And if wee know that hee heare:h vs, whatsoeuer we aske, wee know that wee haue the petitions that we haue desired of him.

16 If any man see his brother sinne a sinne that is not vnto death, let him aske, and he shall giue him life for them that sinne not vnto death. There is a sinne vnto death: I say not that thou shouldest pray for it.

17 All vnrighteousnesse is sin: but there is a sinne not vnto death.

18 Wee knowe that whosoener is borne of GOD, sinneth not: but hee that is begotten of God keepeth himselfe, and that wicked one toucheth him not.

19 Wee know that wee are of GOD, and this whole world lieth in darknesse.

20 But wee know that that sonne of G O D is come and hath
giuen

15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera cosa demandaremos, tambien sabemos que tenemos las peticiones que le huviéremos demandado.

16 Si alguno vee pecar a su Hermano pecado que no es de muerte, demandara á Dios, el le dara vida: á los que no pecan digo de muerte. Ay pecado de muerte: por el yo no digo que ruegues.

17 Toda maldád es pecado: mas ay pecado que no es de muerte.

18 Bien sabemos que qualquiera que es nacido de Dios, no peca: mas el que es engendrado de Dios se guarda a si mismo, y el maligno notoca.

19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo esta puesto en maldád.

20 Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido y nos ha
M 3 dado

giuen vs a minde to know him, which
is true: and wee are in him that is
true, that is, in that his sonne Iesus
Christ: this same is that very God
and that eternall life.

21 Little children keepe your
your selues from idols, Amen.

FINIS.



dato entendimiento para al que
es verdadero: y estamos en el ver-
dadero, en su Hijo Iesus Christo:
este es verdadero Dios y la vida
eterna.

21 Hijos guardaos de los ido-
los, Amen,

M 4

F I N S.



172

21911

[illegible]

obituary notice

4 11

2013

1940

Fa
For
ter
the
ner
for
no
lle
for
tu
an
ez
ft
fo
le
s
l.
zh
2
2
d
f

Faultes that haue escaped in the Printin.g

Folio primo, line 9, for latter, read letter. fol. 3 l. 16 where it is written of the letter (k) and (i) reade it not at all, neither the two next lines following. fol. 4, l. 23, for dronounce, read pronounce. fol. 6, l. 24, for llano, reado lleno. fol. 9, l. 4, for soond read sound, fol. 11, l. 17 for centun reade centum. fol. 13, l. 3 for iudex reade juez and in the next line following for iuez, reade Iudex. fol. 14, l. 12, for, vuestros: reade nuestro. fol. 16, l. 18, for for Ito: reade ico. fol. 28, l. 7, for enseñados: reade enseñado. fol. 35, l. 5, for ben bad: read ben taught fol. 48 l. 16, for uve reade úves fol. 57, read the tenth line after the, 12. fol. 60 l. 22 for úvero: read úvera. fol. 60, the 2, & 3, line, for hviessemos úvlessedes: read úviessemos úviessedes. fol. 63, l. 8, for reter: reade preter fol.

Erato,

68. l. 8. for aza, *reade aya.* fol. 82. l. 18,
for fuisse: and uviste: *reade fuisse*
and uviste. fol. 84. l. 20, for seroys:
reade seroys. fol. 90. l. 14, for seay:
reade seays & in this same folio *read*
enseñado for enseñados in the. 12. line
fol. 92. l. 21, for enseñado: *reade en-*
señados fol. 109. l. 8, for soñor: *read*
señor. fol. 111. l. 18, for certo: *reade*
cierto. fol. 118 l. 23, for displeose: *read*
displease fol. 125. l. 7, for quanto: *read*
quanto. fol. 127. l. 1. for minguno:
reade ningvno. fol. 136. l. 9, for bring,
reade bring. fol. 139. l. 17, for an An-
tree, *reade an ash tree.* fol. 145. l. 20,
for penar, *reade prenar.* fol. 147. l.
13, for gustar, *reade gastar.* fol. 153,
l. 1, for capillana *reade capillano.*
fol. 219. l. 4, for mando *reade mun-*
do. fol. 239. l. 1, for primra, *reade*
primera. Idem. l. 3, for Apastol,
reade Apostol.

